叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 预言图画（选自《重述的故事》(the Prophetic Pictures (from Twice Told) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

预言图画（选自《重述的故事》(The Prophetic Pictures (From Twice Told)
第1/1页

[twaɪs] [təʊld] [teɪlz; ˈteɪliːz]
TWICE TOLD TALES
两次 讲述 故事

重述的故事

[ðə; ði] [prə'fetɪk] ['pɪktʃəz]
THE PROPHETIC PICTURES
这 预言 图片

预言图景

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[[ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] ['stjuːət] ,
[This story was suggested by an anecdote of Stuart ,
[这 故事 曾是 建议 经过 一个 轶事 的 斯图尔特 ，

这个故事的灵感来源于斯图尔特的一个轶事，

[rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['dʌnˌlæps] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ， — [ə; eɪ][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)] ,
related in Dunlap's History of the Arts of Design , — a most entertaining book to the general reader ,
有关的 在 邓拉普的 历史 的 这 艺术 的 设计 ， — 一个 最多 娱乐 书 到 这 一般的 读者 ，

邓拉普的《设计艺术史》中也有相关论述——这是一本对普通读者来说非常有趣的书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst] .]
and a deeply interesting one , we should think , to the artist .]
和 一个 深 有趣的 一 ， 我们 应该 思考 ， 到 这 艺术家 .]

而且，我们认为，对艺术家来说，这更是一个非常有趣的问题。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['peɪntə(r)] ! ” [kraɪd] ['wɔːltə] ['lʌdləʊ] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
“ But this painter ! ” cried Walter Ludlow , with animation .
“ 但 这 画家 ！ ” 哭 沃尔特 卢德洛 ， 和 动画片 .

“但是这位画家！”沃尔特·卢德洛激动地喊道。

“ [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [ik'selz] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][ɑːt] ,
“ He not only excels in his peculiar art ,
“ 他 不是 仅有的 卓越 在 他的 奇特 艺术 ，

“他不仅在他独特的艺术领域表现出色，

[bʌt; bət] [pə'zesɪz] [vɑːst] [ə'kwaiəmənt] [ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪəns] .
but possesses vast acquirements in all other learning and science .
但 拥有 广阔的 收购 在 全部 其他 学习 和 科学 .

但在所有其他学科和科学领域都拥有渊博的知识。

[hiː; hi] [tɔːks] ['hiːbruː] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [mæ'ðə] , [ænd; ənd] [gɪvz] ['lektʃəz] [ɪn] [ə'nætəmi] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['bɔɪlstən] .
He talks Hebrew with Dr . Mather , and gives lectures in anatomy to Dr . Boylston .
他 会谈 希伯来语 和 博士 . 马瑟 ， 和 给予 讲座 在 解剖学 到 博士 . 博伊尔斯顿 .

他与马瑟博士用希伯来语交谈，并给博伊尔斯顿博士讲授解剖学。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [best] [ɪn'strʌktɪd] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd]
In a word , he will meet the best instructed man among us , on his own ground
在 一个 单词 , 他 将要 见面 这 最好的 指示 男人 之中 我们 , 在 他的 自己的 地面
.
.
.

总之，他将在我们当中最有学识的人面前，在他自己的地盘上与他交锋。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['dʒentlmən] , — [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , — [jes] , [ə; eɪ]
Moreover , he is a polished gentleman , — a citizen of the world , — yes , a
而且 , 他 是 一个 抛光 绅士 , — 一个 公民 的 这 世界 , — 是的 , 一个
[truː] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] ;
true cosmopolite ;
真的 世界公民 ;

此外，他是一位举止优雅的绅士，一位世界公民，一位真正的世界公民；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [iːtʃ] [klaɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði] [gləʊb] ,
for he will speak like a native of each clime and country on the globe ,
为了 他 将要 说话 喜欢 一个 本国的 的 每个 气候 和 国家 在 这 地球 ,

因为他会像世界各地不同地区的当地人一样说话。

[ɪk'sept] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['wɪðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] .
except our own forests , whither he is now going .
除了 我们的 自己的 森林 , 往哪里去 他 是 现在 去 .

除了我们自己的森林，他现在正要去的地方。

[nɔː(r)][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [wɒt] [ai][məʊst][əd'maɪə(r)][ɪn][hɪm] . ”
Nor is all this what I most admire in him . ”
也不 是 全部 这 什么 我 最多 钦佩 在 他 . ”

但这并非我最欣赏他的品质。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['elˌnɔ] ,
“ Indeed ! ” said Elinor ,
“ 的确 ! ” 说 埃莉诺 ,

“的确如此！”埃莉诺说道。

[huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
who had listened with a woman's interest to the description of such a man
WHO 有 听着 和 一个 女性的 兴趣 到 这 描述 的 这样的 一个 男人
.
.
.

她曾以女性的好奇心聆听对这样一位男士的描述。

“ [jet] [ðɪs] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] . ”
“ Yet this is admirable enough . ”
“ 然而 这 是 令人钦佩的 足够的 . ”

“但这已经足够令人钦佩了。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
“ Surely it is , ” replied her lover ,
“ 一定 它 是 , ” 回复 她 情人 ,

“的确如此，”她的情人回答道。

“ [bʌt; bət][fɑː(r)] [les] [səʊ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][ɒv; əv] [ə'dæptɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['evri] [və'raɪəti]
“ but far less so than his natural gift of adapting himself to every variety
“ 但 远的 较少的 所以 比 他的 自然的 礼物 的 适应 他自己 到 每一个 种类
[ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
of character ,
的 特点 ,

“但远不及他天生擅长适应各种性格的能力。”

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ɔːl] [men] — [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː] , ['elˌnɔ] — [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv]
insomuch that all men — and all women too , Elinor — shall find a mirror of
就此而言 那 全部 男人 — 和 全部 女性 也 ， 埃莉诺 — 将 寻找 一个 镜子 的
[ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['peɪntə(r)] .
themselves in this wonderful painter .
他们自己 在 这 精彩的 画家 .

因此，所有男人——以及所有女人，埃莉诺——都会在这位杰出的画家身上找到自己的影子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wʌndə(r)][ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] . ”
But the greatest wonder is yet to be told . ”
但 这 最 想知道 是 然而 到 是 讲述 . ”

但最令人惊叹的奇迹尚未揭晓。

“ [neɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ðæn; ðən] [ðiːz] , ” [sed] ['elˌnɔ] , ['lɑːfɪŋ] ,
“ Nay , if he have more wonderful attributes than these , ” said Elinor , laughing ,
“ 不 ，如果 他 有 更多的 精彩的 属性 比 这些 ， ” 说 埃莉诺 ， 笑 ，

“不，如果他还有比这些更美好的品质的话，”埃莉诺笑着说。

“ ['bɒstən] [ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [ə'bəʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] .
“ Boston is a perilous abode for the poor gentleman .
“ 波士顿 是 一个 危险的 住所 为了 这 贫穷的 绅士 .

“对于穷绅士来说，波士顿是一个危险的居所。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['telɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪzəd] ? ”
Are you telling one of a painter , or a wizard ? ”
是 你 讲述 一 的 一个 画家 ， 或者 一个 巫师 ? ”

你是在跟其中一位讲述画家的故事，还是一位巫师的故事?

“ [ɪn] [truːθ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['kwestʃən] [mait] [biː; bi] [ɑːskt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli]
“ In truth , ” answered he , “ that question might be asked much more seriously
“ 在 真相 ， ” 回答 他 ， “ 那 问题 可能 是 问 很多 更多的 严重地
[ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] .
than you suppose .
比 你 认为 .

“事实上，”他回答说，“这个问题可能比你想象的要严肃得多。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪnts] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [mænz] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
They say that he paints not merely a man's features , but his mind and
他们 说 那 他 油漆 不是 仅仅 一个 男人的 特征 ， 但 他的 头脑 和
[hɑːt] .
heart .
心 .

他们说他描绘的不仅仅是人的外貌，还有他的思想和内心。

[hiː; hi] [kætʃɪz] [ðə; ði]['siːkrət] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]
He catches the secret sentiments and passions , and throws them upon the
他 捕获物 这 秘密 情感 和 激情 ， 和 投掷 他们 之上 这
['kænvəs] ,
canvas ,
帆布 ，

他捕捉到人们内心深处的情感和激情，并将它们倾注在画布上。

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] , — [ɔː(r)] [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [dɑːk] - [s'əʊld] [men] , [laɪk] [ə; eɪ] [gliːn]
like sunshine , — or perhaps , in the portraits of dark - souled men , like a gleans
喜欢 阳光 ， — 或者 也许 ， 在 这 肖像 的 黑暗的 - 有灵魂的 男人 ， 喜欢 一个 拾穗
[ɒv; əv][ɪn'fɜːn(ə)l]['faɪə(r)] .
of infernal fire .
的 地狱 火 .

如同阳光，——或者，在阴郁灵魂的男人的画像中，如同地狱之火的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [gɪft] , ” ['ædɪd] ['wɔːltə] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ɪts] [təʊn] [ɒv; əv]
It is an awful gift , ” added Walter , lowering his voice from its tone of
它 是 一个 可怕 礼物 , ” 额外 沃尔特 , 降低 他的 嗓音 从 它是 语气 的
[ɪn'θjuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“这是一份糟糕的礼物,”沃尔特补充道，声音也从之前的兴奋语气中压了下来。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə][sɪt][tuː; tə][hɪm] . ”
“ I shall be almost afraid to sit to him . ”
“ 我 将 是 几乎 害怕的 到 坐 到 他 . ”

“我几乎不敢和他坐在一起。”

“ ['wɔːltə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['elˌnɔ] .
“ Walter , are you in earnest ? ” exclaimed Elinor .
“ 沃尔特 , 是 你 在 认真 ? ” 惊呼 埃莉诺 .

“沃尔特，你是认真的吗？”埃莉诺惊呼道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dɪərɪst] ['elˌnɔ] , [duː; də][nɒt] [let] [hɪm] [peɪnt] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
“ For Heaven's sake , dearest Elinor , do not let him paint the look which you
“ 为了 天 清酒 , 亲爱的 埃莉诺 , 做 不是 让 他 画 这 看 哪个 你
[naʊ] [weə(r)] ,
now wear ,
现在 穿 ,

“看在上帝的份上，亲爱的埃莉诺，千万别让他把你画成现在这副模样！”

” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [pə'plekst] .
” said her lover , smiling , though rather perplexed .
” 说 她 情人 , 微笑 , 尽管 相当 困惑 .

“她的情人笑着说，虽然有些困惑。”

“ [ðeə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] , [juː; jʊ] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd]
“ There : it is passing away now , but when you spoke , you seemed frightened
“ 那里 : 它 是 通过 离开 现在 , 但 什么时候 你 辐 , 你 似乎 害怕
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

“那里：它现在正在消逝，但你说话的时候，似乎吓坏了。”

[ænd; ənd] ['veri] [sæd] [bɪ'saɪdz] .
and very sad besides .
和 非常 伤心 除了 .

而且非常令人难过。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? ”
What were you thinking of ? ”
什么 是 你 思维 的 ? ”

你在想什么？

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['elˌnɔ] , ['heɪstɪli] .
“ Nothing , nothing , ” answered Elinor , hastily .
“ 没有什么 , 没有什么 , ” 回答 埃莉诺 , 草草 .

“没什么，没什么。”埃莉诺急忙回答道。

“ [juː; jʊ] [peɪnt] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæntəsɪz] .
“ You paint my face with your own fantasies .
“ 你 画 我的 脸 和 你的 自己的 幻想 .

“你用你自己的幻想描绘我的脸庞。”

[wel] , [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['ɑːtɪst] .
Well , come for me to - morrow , and we will visit this wonderful artist .
出色地 , 来 为了 我 到 - 明天 , 和 我们 将要 访问 这 精彩的 艺术家 .

好，你明天来接我，我们一起去拜访这位了不起的艺术家。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
" But when the young man had departed ,
" 但 什么时候 这 年轻的 男人 有 已离开 ,

"但当那年轻人离开后，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [feə(r)][ænd; ənd] ['juːθfl] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
it cannot be denied that a remarkable expression was again visible on the fair and youthful face of his mistress .
它 不能 是 否认 那 一个 卓越 表达 曾是 再次 可见的 在 这 公平的 和 青春 脸 的 他的 情妇 .

不可否认的是，他情妇那张年轻貌美的脸上再次出现了非凡的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [lʊk] ,
It was a sad and anxious look ,
它 曾是 一个 伤心 和 焦虑的 看 ,

那是一种悲伤而焦虑的神情。

['lɪt(ə)l][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['wedlɒk] .
little in accordance with what should have been the feelings of a maiden on the eve of wedlock .
小的 在 根据 和 什么 应该 有 到过 这 情怀 的 一个 少女 在 这 前夕 的 婚姻 .

这与即将结婚的少女应有的感受相去甚远。

[jet] ['wɔːltə] ['lʌdləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Yet Walter Ludlow was the chosen of her heart .
然而 沃尔特 卢德洛 曾是 这 选定 的 她 心 .

然而，沃尔特·卢德洛才是她心中的挚爱。

" [ə; eɪ] [lʊk] ! " [sed] ['elˌnɔ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" A look ! " said Elinor to herself .
" 一个 看 ! " 说 埃莉诺 到 她自己 .

"瞧！"埃莉诺自言自语道。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [wɒt] [ai] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] .
" No wonder that it startled him , if it expressed what I sometimes feel .
" 不 想知道 那 它 惊慌 他 , 如果 它 表达 什么 我 有时 感觉 .

"如果这首歌表达了我有时的感受，难怪他会感到惊讶。"

[ai] [nəʊ] , [baɪ][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] [meɪ] [biː; bi] .
I know , by my own experience , how frightful a look may be .
我 知道 , 经过 我的 自己的 经验 , 如何 可怕 一个 看 可能 是 .

根据我自己的经验，我知道眼神有多么可怕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['fænsi] .
But it was all fancy .
但 它 曾是 全部 想要 .

但这一切都很华丽。

[ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , — [ai][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ,
I thought nothing of it at the time , — I have seen nothing of it since ,
我 想法 没有什么 的 它 在 这 时间 , — 我 有 已见 没有什么 的 它 自从 ,

当时我没在意，之后也没再见过这件事。

— [ai][dɪd][bʌt; bət] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] .
— I did but dream it .
— 我 做过 但 梦 它 .

——我只是在梦里见过。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ,
" And she busied herself about the embroidery of a ruff ,
" 和 她 忙碌 她自己 关于 这 刺绣 的 一个 粗糙 ,

于是她便忙着绣褶领了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] .
in which she meant that her portrait should be taken .
在 哪个 她 意思是 那 她 肖像 应该 是 已采取 .

她的意思是应该给她拍张肖像照。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] , [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
The painter , of whom they had been speaking , was not one of those
这 画家 , 的 谁 他们 有 到过 请讲 , 曾是 不是 一 的 那些
['neɪtɪv] ['ɑːtɪsts] ,
native artists ,
本国的 艺术家 ,

他们谈论的那位画家，并非那些本土艺术家之一。

[huː] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd][ðæn; ðən] [ðɪs] , ['bɒrəʊd] [ðeə(r)] [k'ʌləz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiənz] ,
who , at a later period than this , borrowed their colors from the Indians ,
WHO , 在 一个 之后 时期 比 这 , 借来的 他们的 颜色 从 这 印度人 ,

后来，他们又从印第安人那里借用了颜色。

[ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃəd] [ðeə(r)] ['penslz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːrz][ɒv; əv][waɪld] [biːsts] .
and manufactured their pencils of the furs of wild beasts .
和 制造 他们的 铅笔 的 这 毛皮 的 荒野 野兽 .

他们用野兽的皮毛制造铅笔。

[pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'vəʊkt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˌpriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['destəni] ,
Perhaps , if he could have revoked his life and prearranged his destiny ,
也许 , 如果 他 可以 有 撤销 他的 生活 和 预先安排 他的 命运 ,

或许，如果他能够收回自己的人生，预先安排好自己的命运，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,
he might have chosen to belong to that school without a master ,
他 可能 有 选定 到 属于 到 那 学校 没有 一个 掌握 ,

他或许会选择加入那所没有老师的学校。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt]
in the hope of being at least original , since there were no works of art
在 这 希望 的 存在 在 至少 原来的 , 自从 那里 是 不 作品 的 艺术
[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ,
to imitate ,
到 模拟 ,

由于没有艺术作品可以模仿，所以希望至少能做到原创。

[nɔː(r)] [ruːlz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
nor rules to follow .
也不 规则 到 跟随 .

也没有需要遵守的规则。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['jʊərəp] .
But he had been born and educated in Europe .
但 他 有 到过 出生 和 受过教育 在 欧洲 .

但他出生在欧洲，并在那里接受教育。

['piːp(ə)l] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɔː(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,
People said , that he had studied the grandeur or beauty of conception ,
人们 说 , 那 他 有 研究 这 宏伟 或者 美丽 的 概念 ,

人们说，他研究过受孕的宏伟或美丽。

[ænd; ənd] ['evri] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['pɪktʃəz] ,
and every touch of the master hand , in all the most famous pictures ,
和 每一个 触碰 的 这 掌握 手 , 在 全部 这 最多 著名的 图片 ,

以及所有最著名的画作中大师之手的每一次触碰，

[ɪn]['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['gæləriz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] ,
in cabinets and galleries , and on the walls of churches ,
在 橱柜 和 画廊 , 和 在 这 墙壁 的 教堂 ,

在橱柜里、画廊里，以及教堂的墙壁上，

[tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd][tuː; tə] [lɜːn] .
till there was nothing more for his powerful mind to learn .
直到 那里 曾是 没有什么 更多的 为了 他的 强大的 头脑 到 学习 .

直到他强大的头脑再也学不到任何东西为止。

[ɑːt] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['lesnz] , [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] [mait] .
Art could add nothing to its lessons , but Nature might .
艺术 可以 添加 没有什么 到 它是 课程 , 但 自然 可能 .

艺术或许无法为自然带来任何启示，但自然却可以。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] , ['wɪðə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən]
He had therefore visited a world , whither none of his professional brethren
他 有 所以 到访 一个 世界 , 往哪里去 没有任何 的 他的 专业的 弟兄们
[hæd; həd][priː'siːd, pri-][hɪm] ,
had preceded him ,
有 之前 他 ,

因此，他踏入了一个前所未有的领域，他的同行们此前从未涉足过。

[tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]['vɪzəb(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ,
to feast his eyes on visible images , that were noble and picturesque ,
到 盛宴 他的 眼睛 在 可见的 图片 , 那 是 高贵 和 如画 ,

让他尽情欣赏那些高贵而美丽的景象，

[jet] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [træns'fəːd] [tuː; tə]['kænvəs] .
yet had never been transferred to canvas .
然而 有 绝不 到过 转移 到 帆布 .

然而，它从未被转移到画布上。

[ə'merɪkə] [wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] ['ʌðə(r)] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːtɪst][ɒv; əv]
America was too poor to afford other temptations to an artist of
美国 曾是 也 贫穷的 到 买得起 其他 诱惑 到 一个 艺术家 的
['emɪnəns] ,
eminence ,
卓越 ,

美国太穷了，无法承受其他诱惑来吸引一位杰出的艺术家。

[ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləʊniəl]['dʒentri] , [ɒn][ðə; ði] ['peɪntərz] [ə'raɪv(ə)l] ,
though many of the colonial gentry , on the painter's arrival ,
尽管 许多 的 这 殖民 绅 , 在 这 画家的 到达 ,

尽管许多殖民地绅士在画家抵达时，

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][trænz'mɪt][ðeə(r)] ['lɪniəmənts] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] , [baɪ] [miːnz]
had expressed a wish to transmit their lineaments to posterity , by means
有 表达 一个 希望 到 发送 他们的 线状线 到 后人 , 经过 方法
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .
of his skill .
的 他的 技能 .

他曾表示希望通过自己的技艺将他们的容貌特征传承给后代。

[wen'evə(r)] [sʌtʃ] [prə'poʊzlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
Whenever such proposals were made , he fixed his piercing eyes on the applicant ,
每当 这样的 提案 是 制成 , 他 固定的 他的 冲孔 眼睛 在 这 申请人 ,

每当有人提出这样的提议，他都会用锐利的目光紧盯着申请人。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
and seemed to look him through and through .
和 似乎 到 看 他 通过 和 通过 .

似乎把他看得透透的。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'held] ['əʊnli][ə; eɪ] [sliːk] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] ,
If he beheld only a sleek and comfortable visage ,
如果 他 观看 仅有的 一个 光滑 和 舒服的 面容 ,

如果他看到的只是一张光滑舒适的脸庞，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gəʊld] - [leɪst] [kəʊt] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd]['gəʊldən] ['gini] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
though there were a gold - laced coat to adorn the picture , and golden guineas to pay for it ,
尽管 那里 是 一个 金子 - 系带 外套 到 装饰 这 图片 , 和 金的 几内亚 到 支付 为了 它 ,

虽然有一件镶金边的外套来装饰这幅画，也有金币来支付这笔费用，

[hiː; hi] ['sɪvəli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][tɑːsk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] .
he civilly rejected the task and the reward .
他 文明地 拒绝 这 任务 和 这 报酬 .

他礼貌地拒绝了这项任务和报酬。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɪndeks][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'kɒmən] , [ɪn] [θɔːt] , ['sentɪmənt] ,
But if the face were the index of anything uncommon , in thought , sentiment ,
但 如果 这 脸 是 这 指数 的 任何事物 罕见 , 在 想法 , 情绪 ,

但如果面容能够反映出任何不寻常的事物，比如思想、情感，

[ɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] ; [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
or experience ; or if he met a beggar in the street ,
或者 经验 ; 或者 如果 他 遇见 一个 乞丐 在 这 街道 ,

或者他的经历；或者如果他在街上遇到一个乞丐，

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌrəʊd] [braʊ] ;
with a white beard and a furrowed brow ;
和 一个 白色的 胡须 和 一个 沟壑 眉头 ;

他留着白胡子，眉头紧锁；

[ɔː(r)] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪl] ;
or if sometimes a child happened to look up and smile ;
或者 如果 有时 一个 孩子 发生 到 看 向上 和 微笑 ;

或者有时候，一个孩子碰巧抬头微笑；

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [welθ] .
he would exhaust all the art on them , that he denied to wealth .
他 会 排气 全部 这 艺术 在 他们 , 那 他 否认 到 财富 .

他会把所有他拒绝给予财富的艺术都倾注在他们身上。

[pɪk'tɔːriəl] [skɪl] ['biːɪŋ] [səʊ][reə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
Pictorial skill being so rare in the colonies , the painter became an object
画报 技能 存在 所以 稀有的 在 这 殖民地 , 这 画家 成为 一个 目的
[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
of general curiosity .
的 一般的 好奇心 .

由于殖民地时期绘画技巧非常罕见，画家便成了人们普遍好奇的对象。

[ɪf] [fjuː] [ɔː(r)] [nʌn] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['merɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
If few or none could appreciate the technical merit of his productions ,
如果 很少 或者 没有任何 可以 欣赏 这 技术的 优点 的 他的 作品 ,

即使很少有人或根本没有人能够欣赏他作品的技术价值，

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɔɪnts] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz]
yet there were points in regard to which the opinion of the crowd was
然而 那里 是 积分 在 看待 到 哪个 这 观点 的 这 人群 曾是
[æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['æmətə(r)] .
as valuable as the refined judgment of the amateur .
作为 有价值的 作为 这 精制 判断 的 这 业余 .

然而，在某些方面，群众的意见与业余人士的精辟判断同样有价值。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [iːtʃ] ['pɪktʃə(r)] [prə'djuːst] [ɒn] [sʌtʃ] [ˌʌn'tjuːtəd] [bɪ'həʊldə(r)] ,
He watched the effect that each picture produced on such untutored beholders ,
他 观看 这 影响 那 每个 图片 生产 在 这样的 未经训练的 旁观者 ,

他观察着每幅画对这些未经训练的观众产生的影响，

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] ['prɒfɪt][frɒm; frəm][ðeə(r)][rɪ'mɑːrks] , [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv]
and derived profit from their remarks , while they would as soon have
和 衍生的 利润 从 他们的 评论 , 尽管 他们 会 作为 很快 有
[θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] ,
thought of instructing Nature herself ,
想法 的 指导 自然 她自己 ,

他们从自己的言论中获利，却宁愿去教导大自然本身。

[æz; əz][hɪm] [huː] [siːmd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .
as him who seemed to rival her .
作为 他 WHO 似乎 到 竞争对手 她 .

就像他似乎与她势均力敌一样。

[ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [wɒz; wəz] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ðə; ði]['predʒədɪsɪz]
Their admiration , it must be owned , was tinctured with the prejudices
他们的 钦佩 , 它 必须 是 拥有 , 曾是 酊剂 和 这 偏见
[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] .
of the age and country .
的 这 年龄 和 国家 .

必须承认，他们的钦佩之情也掺杂了时代和国家的偏见。

[sʌm; səm] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [lɔː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
Some deemed it an offence against the Mosaic law , and even a
一些 被认为 它 一个 罪行 反对 这 马赛克 法律 , 和 甚至 一个
[prɪ'zʌmptʃuəs] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,
presumptuous mockery of the Creator ,
放肆 嘲讽 的 这 创作者 ,

有些人认为这违反了摩西律法，甚至是对造物主的狂妄嘲弄。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [sʌtʃ] ['laɪvli] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .
to bring into existence such lively images of his creatures .
到 带来 进入 存在 这样的 热闹 图片 的 他的 生物 .

创造出如此生动的他笔下生物的形象。

['ʌðə(r)z] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ɑːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [reɪz] ['fæntəmz] [æt; ət] [wɪl] ,
Others , frightened at the art which could raise phantoms at will ,
其他的 , 害怕 在 这 艺术 哪个 可以 增加 幻影 在 将要 ,

另一些人则对这种可以随意召唤幽灵的艺术感到恐惧。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
and keep the form of the dead among the living ,
和 保持 这 形式 的 这 死的 之中 这 活的 ,

并将死者的形象保留在活人之中。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['peɪntə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði]
were inclined to consider the painter as a magician , or perhaps the
是 倾斜 到 考虑 这 画家 作为 一个 魔术师 , 或者 也许 这
['feɪməs] [blæk] [mæn] ,
famous Black Man ,
著名的 黑色的 男人 ,

人们倾向于把这位画家视为魔术师，或者可能是那位著名的黑人。

[ɒv; əv][əʊld] [wɪtʃ] [taɪmz] , ['plɒtɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [gaɪz] .
of old witch times , plotting mischief in a new guise .
的 老的 巫婆 时代 , 绘制 恶作剧 在 一个 新的 伪装 .

古老的巫婆时代，如今披着新装，密谋作恶。

[ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['fænsiz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [bɪ'liːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɒb] .
These foolish fancies were more than half believed among the mob .
这些 愚蠢 幻想 是 更多的 比 一半 相信 之中 这 暴民 .

这些愚蠢的幻想竟然有超过一半的人相信。

['iːv(ə)n][ɪn][suː'pɪəriə(r)] ['sɜːklz] , [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ɔː] ,
Even in superior circles , his character was invested with a vague awe ,
甚至 在 优越的 界 , 他的 特点 曾是 投资 和 一个 模糊的 敬畏 ,

即使在上流社会，他的举止也带着一种淡淡的敬畏之情。

['pɑːtli] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [sməʊk] - [riːðz; riːθs][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,
partly rising like smoke - wreaths from the popular superstitious ,
部分 上升 喜欢 抽烟 - 花圈 从 这 受欢迎的 迷信的 ,

部分像烟雾花环一样从民间迷信中升起，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['veərid] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['tælənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]
but chiefly caused by the varied knowledge and talents which he made
但 主要 导致 经过 这 多种多样 知识 和 天赋 哪个 他 制成
[səb'sɜːviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
subservient to his profession .
顺从的 到 他的 职业 .

但主要原因是他将各种知识和才能运用到他的职业中。

['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , ['wɔːltə] ['lʌdləʊ] [ænd; ənd] ['elˌnɔ] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə]
Being on the eve of marriage , Walter Ludlow and Elinor were eager to
存在 在 这 前夕 的 婚姻 , 沃尔特 卢德洛 和 埃莉诺 是 渴望的 到
[əb'teɪn][ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] ,
obtain their portraits ,
获得 他们的 肖像 ,

即将结婚的沃尔特·卢德洛和埃莉诺急于拍摄他们的肖像照。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [wɒt] , [ðeɪ] ['daʊtləs] [həʊpt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]
as the first of what , they doubtless hoped , would be a long series of
作为 这 第一的 的 什么 , 他们 毫无疑问 希望 , 会 是 一个 长的 系列 的
['fæməli] ['pɪktʃəz] .
family pictures .
家庭 图片 .

这是他们无疑希望拍摄的一系列家庭照片中的第一张。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [rɪ'kɔːdɪd] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['peɪntərz] [rʊmz; ruːmz] .
The day after the conversation above recorded , they visited the painter's rooms .
这 天 后 这 对话 多于 记录 ， 他们 到访 这 画家的 房间 .

在上述对话记录的第二天，他们参观了画家的房间。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['ʌʃə] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] , [weə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði]['ɑːtɪst] [hɪm'self]
A servant ushered them into an apartment , where , though the artist himself
一个 仆人 引导 他们 进入 一个 公寓 ， 在哪里 ， 尽管 这 艺术家 他自己
[wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] ,
was not visible ,
曾是 不是 可见的 ，

一名仆人领他们进入一间公寓，虽然艺术家本人并未露面，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːsənɪdʒz] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [fɔː'beə(r)] ['griːtɪŋ] [wɪð] ['revərəns] .
there were personages whom they could hardly forbear greeting with reverence .
那里 是 人物 谁 他们 可以 几乎 忍耐 问候 和 尊敬 .

有些人物，他们几乎无法抑制敬畏之心去向他们致敬。

[ðeɪ] [njuː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['pɪktʃəz] ,
They knew , indeed , that the whole assembly were but pictures ,
他们 知道 ， 的确 ， 那 这 所有的 集会 是 但 图片 ，

他们其实知道，所有的人都不过是画像而已。

[jet] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]
yet felt it impossible to separate the idea of life and intellect from such
然而 毛毡 它 不可能的 到 分离 这 主意 的 生活 和 智力 从 这样的
['straɪkɪŋ] ['kaʊntəfɪts] .
striking counterfeits .
引人注目 假冒产品 .

然而，他觉得不可能将生命和智慧的理念与这些惊人的赝品区分开来。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)][æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Several of the portraits were known to them , either as distinguished
一些 的 这 肖像 是 已知 到 他们 ，任何一个 作为 杰出的
['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
characters of the day ,
人物 的 这 天 ，

他们认识其中一些肖像画的主人公，他们要么是当时的知名人士，要么是其他一些名人。

[ɔː(r)][ðeə(r)] ['praɪvət] [ə'kweɪntəns] .
or their private acquaintances .
或者 他们的 私人的 熟人 .

或他们的私人熟人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] [bər'net] ,
There was Governor Burnett ,
那里 曾是 州长 伯内特 ，

还有伯内特州长，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
looking as if he had just received an undutiful communication from
寻找 作为 如果 他 有 只是 已收到 一个 不尽职的 沟通 从
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,
the House of Representatives ,
这 房子 的 代表 ，

他看起来好像刚刚收到众议院发来的不负责任的通知。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'daɪtɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ʃɑːp] [rɪ'spɒns] .
and were inditing a most sharp response .
和 是 写作 一个 最多 锋利的 回复 .

并引发了极其强烈的反响。

['mɪstə(r)] . [kʊk] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ə'pəʊzd] , ['stɜːdi] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]
Mr . Cooke hung beside the ruler whom he opposed , sturdy , and somewhat
先生 . 库克 悬挂 旁 这 统治者 谁 他 反对 , 结实的 , 和 有些
[ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] ,
puritanical ,
清教徒式的 ,

库克先生与他所反对的统治者并肩而立，他身材魁梧，略带清教徒式的严苛。

[æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['liːdə(r)] .
as befitted a popular leader .
作为 合适的 一个 受欢迎的 领导者 .

不愧是一位受人爱戴的领导人。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [fɪps] [aɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn] [rʌf]
The ancient lady of Sir William Phipps eyed them from the wall , in ruff
这 古老的 女士 的 先生 威廉 菲普斯 眼睛 他们 从 这 墙 , 在 粗糙
[ænd; ənd] ['fɑːðɪŋgeɪl] ,
and farthingale ,
和 法辛格尔 ,

威廉·菲普斯爵士的那位老夫人，身着褶领和裙撑，从墙上打量着他们。

[æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [əʊld] [deɪm] , [nɒt] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] .
an imperious old dame , not unsuspected of witchcraft .
一个 专横 老的 贵妇人 , 不是 意想不到的 的 巫术 .

一位专横跋扈的老妇人，人们怀疑她会使用巫术。

[dʒɒn] ['wɪnzloʊ] , [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [wɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːlaɪk] ['entəpraɪz] ,
John Winslow , then a very young man , wore the expression of warlike enterprise ,
约翰 温斯洛 , 然后 一个 非常 年轻的 男人 , 穿着 这 表达 的 好战 企业 ,

当时还很年轻的约翰·温斯洛脸上带着好战的神情。

[wɪtʃ] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒen(ə)rəl] .
which long afterwards made him a distinguished general .
哪个 长的 然后 制成 他 一个 杰出的 一般的 .

这使他后来成为了一位杰出的将军。

[ðeə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] .
Their personal friends were recognized at a glance .
他们的 个人的 朋友们 是 认可 在 一个 瞥一眼 .

他们的朋友一眼就能被认出来。

[ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ðə; ði] [həʊl] [maɪnd] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt]
In most of the pictures , the whole mind and character were brought out
在 最多 的 这 图片 , 这 所有的 头脑 和 特点 是 带来 出去
[ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,
on the countenance ,
在 这 面容 ,

在大多数照片中，人物的内心世界和性格都通过面容展现出来。

[ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lʊk] , [səʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [spiːk] [ˌpærə'dɒksɪkli] ,
and concentrated into a single look , so that , to speak paradoxically ,
和 集中 进入 一个 单身的 看 , 所以 那 , 到 说话 矛盾的是 ,

并集中于一个眼神中，因此，说起来有些矛盾，

[ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] ['hɑːdli] [rɪ'zembld] [ðəm'selvz] [səʊ] ['straɪkɪŋli] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [dɪd] .
the originals hardly resembled themselves so strikingly as the portraits did .
这 原件 几乎 类似 他们自己 所以 引人注目 作为 这 肖像 做过 .

原作与画像相比，相似度几乎为零。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] ['wəːði] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld] ['bɪədɪd] [seɪnts] ,
Among these modern worthies , there were two old bearded saints ,
之中 这些 现代的 值得尊敬的人 , 那里 是 二 老的 留着胡子的 圣徒 ,

在这些现代名人中，有两位留着胡须的老圣人。

[huː] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ˈvænɪʃd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [ˈkænvəs] .
who had almost vanished into the darkening canvas .
WHO 有 几乎 消失了 进入 这 变暗 帆布 .

他几乎消失在逐渐变暗的画布中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [peɪl] , [bʌt; bət] [ʌnˈfeɪdɪd] [məˈdɒnə] , [huː] [hæd; həd] [pəˈhæps] [biːn]
There was also a pale , but unfaded Madonna , who had perhaps been
那里 曾是 还 一个 苍白 , 但 未褪色 麦当娜 , WHO 有 也许 到过
[ˈwɜːʃɪp] [ɪn] [rəʊm] ,
worshipped in Rome ,
崇拜 在 罗马 ,

还有一尊颜色苍白但未褪色的圣母像，或许曾在罗马受到人们的膜拜。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd][ˈhəʊli] [lʊk] ,
and now regarded the lovers with such a mild and holy look ,
和 现在 认为 这 恋人 和 这样的 一个 温和的 和 圣 看 ,

此刻，他用如此温柔神圣的目光注视着这对恋人。

[ðæt] [ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] [tuː] .
that they longed to worship too .
那 他们 渴望 到 崇拜 也 .

他们也渴望进行敬拜。

“ [haʊ] [ˈsɪŋɡjələ(r)][ə; eɪ] [θɔːt] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈwɔːltə] [ˈlʌdləʊ] ,
“ How singular a thought , ” observed Walter Ludlow ,
“ 如何 单数 一个 想法 , ” 观察到 沃尔特 卢德洛 ,

“多么独特的想法啊,”沃尔特·卢德洛评论道。

“ [ðæt] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hæz; həz] [biːn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbʌv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] !
“ that this beautiful face has been beautiful for above two hundred years !
“ 那 这 美丽的 脸 有 到过 美丽的 为了 多于 二 百 年 !

“这张美丽的脸庞已经美丽了两百多年了！”

[əʊ] , [ɪf] [ɔːl] [ˈbjuːti] [wʊd] [ɪnˈdjʊə(r)][səʊ] [wel] !
O , if all beauty would endure so well !
哦 , 如果全部 美丽 会 忍受 所以 出色地 !

哦，如果所有的美都能如此经久不衰就好了！

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˈenvi] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈelˌnɔ] ? ”
Do you not envy her , Elinor ? ”
做 你 不是 嫉妒 她 , 埃莉诺 ? ”

埃莉诺，你不羡慕她吗?

“ [ɪf] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhev(ə)n] , [ai] [mait] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ If earth were heaven , I might , ” she replied .
“ 如果 地球 是 天堂 , 我 可能 , ” 她 回复 .

“如果人间是天堂，我或许会去,”她回答说。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [feɪd] , [haʊ] [ˈmɪzrəbl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪd] !
“ But where all things fade , how miserable to be the one that could not fade !
“ 但 在哪里 全部 事物 褪色 , 如何 悲惨的 到 是 这 一 那 可以 不是 褪色 !
”
”
”

“但是，万物终将消逝，而那永不消逝的，又该是多么悲惨啊！”

“ [ðɪs] [dɑːk] [əʊld][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [skaʊl] , [seɪnt] [ðəʊ] [hiː; hi]
“ This dark old St . Peter has a fierce and ugly scowl , saint though he
“ 这 黑暗的 老的 英石 . 彼得 有 一个 凶猛的 和 丑陋的 皱眉头 , 圣 尽管 他
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“这位面容阴沉的老圣彼得，尽管是圣人，却面露凶相，令人不忍直视。”

" [kən'tɪnjuːd] ['wɔːltə] .
" continued Walter .
" 持续 沃尔特 .

沃尔特继续说道。

" [hiː; hi] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] .
" He troubles me .
" 他 麻烦 我 .

他让我很烦恼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [lʊks] ['kaɪndli][æt; ət][ˌjuː 'es] . "
But the Virgin looks kindly at us . "
但 这 处女 看起来 亲切地 在 我们 . "

但圣母玛利亚慈祥地注视着我们。

" [jes] ; [bʌt; bət] ['veri] ['sɒrəʊfəli] , [mɪ'θɪŋks] , " [sed] ['elˌnɔ] .
" Yes ; but very sorrowfully , methinks , " said Elinor .
" 是的 ; 但 非常 悲伤地 , 我觉得 , " 说 埃莉诺 .

"是的，但我觉得她非常悲伤，"埃莉诺说。

[ðə; ði]['iːz(ə)l] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [θriː] [əʊld] ['pɪktʃəz] , [sə'steɪnɪŋ] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
The easel stood beneath these three old pictures , sustaining one that had been
这 画架 站立 下面 这些 三 老的 图片 , 维持 一 那 有 到过
['riːs(ə)ntli] [kə'menst] .
recently commenced .
最近 开始 .

画架立在这三幅旧画作下方，上面支撑着一幅最近才开始创作的画作。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
After a little inspection , they began to recognize the features of their own
后 一个 小的 检查 , 他们 开始 到 认出 这 特征 的 他们的 自己的
['mɪnɪstə(r)] ,
minister ,
部长 ,

稍加观察，他们便开始认出这是他们自己牧师的长相。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['kəʊlmən] , ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd][laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
the Rev . Dr . Colman , growing into shape and life , as it were ,
这 牧师 . 博士 . 科尔曼 , 生长 进入 形状 和 生活 , 作为 它 是 ,
[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .
out of a cloud .
出去 的 一个 云 .

科尔曼牧师博士仿佛从云中显现出形体和生命。

" [kaɪnd][əʊld][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elˌnɔ] .
" Kind old man ! " exclaimed Elinor .
" 种类 老的 男人 ! " 惊呼 埃莉诺 .

"好心的老人！"埃莉诺惊叹道。

" [hiː; hi] [geiz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
" He gazes at me , as if he were about to utter a word of
" 他 凝视 在 我 , 作为 如果 他 是 关于 到 说出 一个 单词 的
[pə'tɜːnl] [əd'vaɪs] . "
paternal advice . "
父系 建议 . "

"他凝视着我，仿佛要对我说出一句父亲般的忠告。"

" [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] ['wɔːltə] ,
" And at me , " said Walter ,
" 和 在 我 , " 说 沃尔特 ,

"还有我，"沃尔特说，

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
“ as if he were about to shake his head and rebuke me for
“ 作为 如果 他 是 关于 到 摇 他的 头 和 训斥 我 为了
[sʌm; səm] [sə'spektɪd] [ɪ'nɪkwəti] .
some suspected iniquity .
一些 怀疑 罪恶 .

“仿佛他要摇头斥责我犯了什么罪过似的。”

[bʌt; bət][səʊ] [dʌz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
But so does the original .
但 所以 做 这 原来的 .

但原版也是如此。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fiːl] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] , [tɪl] [wiː; wi][stænd][bɪ'fɔː(r)][hɪm][tuː; tə]
I shall never feel quite comfortable under his eye , till we stand before him to
我 将 绝不 感觉 相当 舒服的 在下面 他的 眼睛 , 直到 我们 站立 前 他 到
[biː; bi] ['mærid] .
be married .
是 已婚 .

直到我们站在他面前举行婚礼，我才会真正感到在他的注视下自在。

” [ðeɪ] [naʊ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [bɪ'held] [ðə; ði]['peɪntə(r)] ,
” They now heard a footstep on the floor , and turning , beheld the painter ,
” 他们 现在 听到 一个 脚步 在 这 地面 , 和 转弯 , 观看 这 画家 ,

“这时他们听到地板上有脚步声，转过身，看见了画家，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['momənts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]
who had been some moments in the room , and had listened to a
WHO 有 到过 一些 时刻 在 这 房间 , 和 有 听着 到 一个
[fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'mɑːks] .
few of their remarks .
很少 的 他们的 评论 .

他们在房间里待了一会儿，听了他们的一些发言。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wel] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
He was a middle - aged man , with a countenance well worthy of his own
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 面容 出色地 值得 的 他的 自己的
['pens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .

他是一位中年男子，长相十分俊美，值得用画笔来描绘。

[ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðəʊ] ['keələs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [dres] ,
Indeed , by the picturesque , though careless arrangement of his rich dress ,
的确 , 经过 这 如画 , 尽管 粗心 安排 的 他的 富有的 裙子 ,
[ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
and , perhaps ,
和 , 也许 ,

的确，从他华丽服饰那富有特色却又略显随意的搭配来看，或许……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][səʊl] [dwelt] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] ['peɪntɪd] [ʃeɪps] , [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [laɪk][ə; eɪ]
because his soul dwelt always among painted shapes , he looked somewhat like a
因为 他的 灵魂 居住 总是 之中 绘 形状 , 他 看起来 有些 喜欢 一个
['pɔːtreɪt] [hɪm'self] .
portrait himself .
肖像 他自己 .

因为他的灵魂始终栖息在绘画的图案之中，所以他自己看起来也有点像一幅肖像画。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɪndrəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His visitors were sensible of a kindred between the artist and his
他的 访客 是 明智的 的 一个 亲属 之间 这 艺术家 和 他的
[wɜːks] ,
works ,
作品 ,

他的访客都能感受到艺术家与他的作品之间的某种联系。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hæd; həd] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][tuː; tə]
and felt as if one of the pictures had stepped from the canvas to
和 毛毡 作为 如果 一 的 这 图片 有 步 从 这 帆布 到
[sə'luːt] [ðem; ðəm] .
salute them .
礼炮 他们 .

感觉就像画中的一幅画从画布上走出来向他们致敬一样。

['wɔːltə] ['lʌdləʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
Walter Ludlow , who was slightly known to the painter , explained the
沃尔特 卢德洛 , WHO 曾是 轻微地 已知 到 这 画家 , 解释 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] .
object of their visit .
目的 的 他们的 访问 .

与画家略有交情的沃尔特·卢德洛向画家解释了他们此行的目的。

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'θwɔːt] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][ænd; ənd]['ɛlɪnɔːrz] , [wɪð]
While he spoke , a sunbeam was falling athwart his figure and Elinor's , with
尽管 他 辐 , 一个 阳光 曾是 坠落 横穿 他的 数字 和 埃莉诺的 , 和
[səʊ] ['hæpi] [æn; ən] [ɪ'fekt] ,
so happy an effect ,
所以 快乐的 一个 影响 ,

他说话的时候，一束阳光斜斜地洒在他和埃莉诺的身上，营造出一种令人愉悦的效果。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [siːmd] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['glædən] [baɪ] [braɪt]
that they also seemed living pictures of youth and beauty , gladdened by bright
那 他们 还 似乎 活的 图片 的 青年 和 美丽 , 高兴 经过 明亮的
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

他们看起来也像是青春和美丽的化身，为美好的命运而感到高兴。

[ðə; ði]['ɑːtɪst][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [strʌk] .
The artist was evidently struck .
这 艺术家 曾是 显然 击 .

这位艺术家显然深受触动。

“ [maɪ]['iːz(ə)l][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ɪn'sjuːɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [steɪ] [ɪn] ['bɒstən] [mʌst; məst]
“ My easel is occupied for several ensuing days , and my stay in Boston must
“ 我的 画架 是 占领 为了 一些 随后 天 , 和 我的 停留 在 波士顿 必须
[biː; bi] [briːf] ,
be brief ,
是 简短的 ,

“接下来的几天我的画架都将被占用，我在波士顿的停留时间必然很短暂。”

” [sed] [hiː; hi] , ['θɔːtfəli] ; [ðen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [əb'zɜːvənt] [glɑːns] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət]
” said he , thoughtfully ; then , after an observant glance , he added , “ but
” 说 他 , 深思熟虑 ; 然后 , 后 一个 观察者 瞥一眼 , 他 额外 , “ 但
[jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,
your wishes shall be gratified ,
你的 愿望 将 是 满意 ,

“他若有所思地说；然后，观察了一番后，他又补充道，“但你的愿望将会实现。”

[ðəʊ] [ai] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mædəm] ['ɒlɪvə] .
though I disappoint the Chief Justice and Madam Oliver .
尽管 我 辜负 这 首席 正义 和 女士 奥利弗 .

虽然我令首席大法官和奥利弗女士失望了。

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [luːz] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
I must not lose this opportunity ,
我 必须 不是 失去 这 机会 ,

我绝不能错失这个机会。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [elz] [ɒv; əv] ['brɔːdklɒθ] [ænd; ənd] [brə'keɪd] .
for the sake of painting a few ells of broadcloth and brocade .
为了 这 清酒 的 绘画 一个 很少 肘 的 府绸 和 锦缎 .

为了画几肘粗呢和锦缎。

” [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [bəʊθ] [ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] ['ɪntuː] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] ,
” The painter expressed a desire to introduce both their portraits into one picture ,
” 这 画家 表达 一个 欲望 到 介绍 两个都 他们的 肖像 进入 一 图片 ,

“画家表示希望将他们两人的肖像融合在一幅画中，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'prəʊpriət] ['ækʃ(ə)n] .
and represent them engaged in some appropriate action .
和 代表 他们 已订婚的 在 一些 合适的 行动 .

并代表他们采取一些适当的行动。

[ðɪs] [plæn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌvəz] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [rɪ'dʒektɪd] ,
This plan would have delighted the lovers , but was necessarily rejected ,
这 计划 会 有 高兴极了 这 恋人 , 但 曾是 一定 拒绝 ,

这个计划会让这对恋人欣喜若狂，但却不得不被否决。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['kænvəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] .
because so large a space of canvas would have been unfit for the room which it was intended to decorate .
因为 所以 大的 一个 空间 的 帆布 会 有 到过 不合格 为了 这 房间 哪个 它 曾是 故意的 到 装饰 .

因为如此大的画布面积并不适合它要装饰的房间。

[tuː] [hɑːf] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrəts] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] .
Two half - length portraits were therefore fixed upon .
二 一半 - 长度 肖像 是 所以 固定的 之上 .

因此，最终选定了两幅半身像。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [liːv] , ['wɔːltə] ['lʌdləʊ] [ɑːskt] ['elˌnɔ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
After they had taken leave , Walter Ludlow asked Elinor , with a smile ,
后 他们 有 已采取 离开 , 沃尔特 卢德洛 问 埃莉诺 , 和 一个 微笑 ,

他们告别后，沃尔特·卢德洛笑着问埃莉诺：

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [feɪts] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] .
whether she knew what an influence over their fates the painter was about to acquire .
无论 她 知道 什么 一个 影响 超过 他们的 命运 这 画家 曾是 关于 到 获得 .

她是否知道这位画家即将对他们的命运产生多么大的影响。

“ [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ə'fɜːm] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
“ The old women of Boston affirm , ” continued he ,
“ 这 老的 女性 的 波士顿 确认 , ” 持续 他 ,

“波士顿的老妇人们都这么说，”他继续说道，

“ [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz][wʌns][gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsənz] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] ,
“ that after he has once got possession of a person's face and figure ,
“ 那 后 他 有 一次 得到 拥有 的 一个 人的 脸 和 数字 ，

“一旦他控制了一个人的脸和身形，

[hiː; hi] [meɪ] [peɪnt] [hɪm][ɪn] ['eni] [ækt][ɔː(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] [prə'fetɪk] .
he may paint him in any act or situation whatever , — and the picture will be prophetic .
他 可能 画 他 在 任何 行为 或者 情况 任何 ， — 和 这 图片 将要 是 预言 .

他可以把他描绘在任何行为或情境中，——而这幅画将具有预言性。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do you believe it ? ”
做 你 相信 它 ? ”

你相信吗?

“ [nɒt] [kwaɪt] , ” [sed] ['elˌnɔ] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Not quite , ” said Elinor , smiling .
“ 不是 相当 ， ” 说 埃莉诺 ， 微笑 .

“不完全是,”埃莉诺笑着说。

“ [jet] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
“ Yet if he has such magic , there is something so gentle in his manner ,
“ 然而 如果 他 有 这样的 魔法 ， 那里 是 某物 所以 温和的 在 他的 方式 ，

“然而，即便他拥有如此神奇的魔力，他的举止中却又透着一丝温柔。”

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
that I am sure he will use it well .
那 我 是 当然 他 将要 使用 它 出色地 .

我相信他会好好利用它。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪntərz] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [bəuθ][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
” It was the painter's choice to proceed with both the portraits at the same time ,
” 它 曾是 这 画家的 选择 到 继续 和 两个都 这 肖像 在 这 相同的 时间 ，

“画家选择同时创作这两幅肖像画。”

[ə'saɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [juːst] ,
assigning as a reason , in the mystical language which he sometimes used ,
分配 作为 一个 原因 ， 在 这 神秘 语言 哪个 他 有时 用过的 ，

用他有时使用的那种神秘语言来说，这便是原因：

[ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz] [θruː] [lait] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
that the faces threw light upon each other .
那 这 面孔 扔 光 之上 每个 其他 .

彼此的面孔互相映照。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [geɪv] [naʊ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['wɔːltə] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['elˌnɔ] ,
Accordingly , he gave now a touch to Walter , and now to Elinor ,
因此 ， 他 给予 现在 一个 触碰 到 沃尔特 ， 和 现在 到 埃莉诺 ，

于是，他一会儿碰了碰沃尔特，一会儿又碰了碰埃莉诺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɑːt] [fɔːθ] [səʊ] ['vɪvɪdli] ,
and the features of one and the other began to start forth so vividly ,
和 这 特征 的 一 和 这 其他 开始 到 开始 前进 所以 生动地 ，

两人的特征开始变得如此生动起来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ɑːt] [wʊd] ['æktʃuəli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðem; ðəm]
that it appeared as if his triumphant art would actually disengage them
那 它 出现 作为 如果 他的 凯 艺术 会 实际上 脱离接触 他们
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] .
from the canvas .
从 这 帆布 .

仿佛他那凯旋般的艺术作品真的能让他们从画布上脱离出来。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [lait] [ænd; ənd] [diːp] [ʃeɪd] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðeə(r)] ['fæntəm] [selvz] .
Amid the rich light and deep shade , they beheld their phantom selves .
之中 这 富有的 光 和 深的 阴影 , 他们 观看 他们的 幻影 自我 .

在明暗交错的光线中，他们看到了自己虚幻的身影。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['laɪknəs] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt]
But , though the likeness promised to be perfect , they were not quite
但 , 尽管 这 相似 承诺 到 是 完美的 , 他们 是 不是 相当
['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
satisfied with the expression ;
使满意 和 这 表达 ;

但是，尽管画像看起来很逼真，但他们对表情并不完全满意；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] [veɪg] [ðæn; ðən] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪntərz] [wɜːks] .
it seemed more vague than in most of the painter's works .
它 似乎 更多的 模糊的 比 在 最多 的 这 画家的 作品 .

这幅画似乎比这位画家的大多数作品都要模糊一些。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mʌtʃ]
He , however , was satisfied with the prospect of success , and being much
他 , 然而 , 曾是 使满意 和 这 前景 的 成功 , 和 存在 很多
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,
interested in the lovers ,
感兴趣的 在 这 恋人 ,

然而，他对成功的前景感到满意，并且对这对恋人非常感兴趣。

[ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['məʊmənts] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kreɪən] [sketʃ]
employed his leisure moments , unknown to them , in making a crayon sketch
受雇 他的 闲暇 时刻 , 未知 到 他们 , 在 制作 一个 蜡笔 草图
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [tuː] ['fɪgəz] .
of their two figures .
的 他们的 二 数据 .

他利用闲暇时间，瞒着他们，用蜡笔画了他们两个人的素描像。

['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋz] , [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɪnd(ə)ld] [ʌp] [ðeə(r)]
During their sittings , he engaged them in conversation , and kindled up their
期间 他们的 会议 , 他 已订婚的 他们 在 对话 , 和 点燃 向上 他们的
['feɪsɪz] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [treɪts] ,
faces with characteristic traits ,
面孔 和 特征 特征 ,

在绘画过程中，他与他们交谈，并生动地描绘出他们各自的面部特征。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [kən'tɪnjuəli] ['veəriɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ænd; ənd] [fɪks]
which , though continually varying , it was his purpose to combine and fix
哪个 , 尽管 持续 变化 , 它 曾是 他的 目的 到 结合 和 使固定
.
.
.

虽然情况不断变化，但他的目标是将其结合起来并加以改进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ðæt] [æt; ət][ðeə(r)][nekst]['vɪzɪt][bəuθ][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [wʊd] [biː; bi]
At length he announced , that at their next visit both the portraits would be
在 长度 他 宣布 , 那 在 他们的 下一个 访问 两个都 这 肖像 会 是
['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] .
ready for delivery .
准备好 为了 送货 .

最后他宣布，下次他们来的时候，两幅肖像画都已准备好交付。

“ [ɪf] [maɪ]['pens(ə)l] [wɪl] [bʌt; bət][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ,
“ If my pencil will but be true to my conception ,
“ 如果 我的 铅笔 将要 但 是 真的 到 我的 概念 ,

“如果我的铅笔能够忠实地表达我的构想，

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [lɑːst] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [ai] ['medɪteɪt] , ” [əb'zɜːvd] [hiː; hi] ,
in the few last touches which I meditate , ” observed he ,
在 这 很少 最后的 触摸 哪个 我 幽思 , ” 观察到 他 ,

“在我冥想的最后几笔中，”他说道。

“ [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃəz] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['veri] [best] [pə'fɔːmənsɪz] .
“ these two pictures will be my very best performances .
“ 这些 二 图片 将要 是 我的 非常 最好的 表演 .

“这两部电影将是我演艺生涯中最好的作品。”

['seldəm] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz][æn; ən] ['ɑːtɪst] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] .
Seldom , indeed , has an artist such subjects .
很少 , 的确 , 有 一个 艺术家 这样的 主题 .

确实，很少有艺术家会创作这类题材的作品。

” [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [stɪl] [bent] [hɪz; ɪz] ['penətrətɪv] [aɪ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
” While speaking , he still bent his penetrative eye upon them ,
” 尽管 请讲 , 他 仍然 弯曲 他的 渗透的 眼睛 之上 他们 ,

“说话间，他仍不时用锐利的目光打量他们。”

[nɔː(r)] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
nor withdrew it till they had reached the bottom of the stairs .
也不 退出 它 直到 他们 有 达到 这 底部 的 这 楼梯 .

直到走到楼梯底部，他们才把它拿回来。

['nʌθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən]['vænətɪz] , [teɪks] [strɒŋgə(r)][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
Nothing , in the whole circle of human vanities , takes stronger hold of the
没有什么 , 在 这 所有的 圆圈 的 人类 虚荣心 , 需要 更强 抓住 的 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

在人类所有的虚荣心之中，没有什么比这更能抓住人的想象力了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['peɪntɪd] .
than this affair of having a portrait painted .
比 这 事务 的 拥有 一个 肖像 绘 .

比请人画肖像这件事更离谱。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ?
Yet why should it be so ?
然而 为什么 应该 它 是 所以 ?

但为什么会这样呢?

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['gləʊbz][ɒv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz] , [ðə; ði]['mɪrə(r)] - [laɪk]['wɔːtə(r)] ,
The looking - glass , the polished globes of the andirons , the mirror - like water ,
这 寻找 - 玻璃 , 这 抛光 地球仪 的 这 铁架 , 这 镜子 - 喜欢 水 ,
[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] [rɪ'flektɪŋ] ['sɜːrfɪs] ,
and all other reflecting surfaces ,
和 全部 其他 反思 表面 ,

镜子、壁炉架上光洁的球形装饰、镜面般的水面以及所有其他反射表面，

[kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt][ˌjuː 'es] [wɪð] ['pɔːrtrəts] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [gəʊsts] , [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [wɪtʃ] [wiː; wi]
continually present us with portraits , or rather ghosts , of ourselves , which we
持续 展示 我们 和 肖像 , 或者 相当 鬼魂 , 的 我们自己 , 哪个 我们
[glɑːns] [æt; ət] ,
glance at ,
瞥一眼 在 ,

不断地向我们展示我们自己的画像，或者更确切地说，是我们自己的幽灵，我们只是匆匆瞥了一眼。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fə'get] [ðem; ðəm] .
and straightway forget them .
和 立刻 忘记 他们 .

然后立刻把它们忘掉。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fə'get] [ðem; ðəm] , ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['vænɪʃ] .
But we forget them , only because they vanish .
但 我们 忘记 他们 , 仅有的 因为 他们 消失 .

但我们忘记了他们，仅仅是因为他们消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dju'reɪʃn] — [ɒv; əv] ['ɜːθli] [ˌɪmɔː'tæləti] — [ðæt] [gɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It is the idea of duration — of earthly immortality — that gives such a
它 是 这 主意 的 期间 — 的 尘世的 不朽 — 那 给予 这样的 一个
[mɪ'stɪəriəs] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɔːrtrəts] .
mysterious interest to our own portraits .
神秘 兴趣 到 我们的 自己的 肖像 .

正是对永恒——尘世永生——的思考，赋予了我们自己的肖像画以如此神秘的趣味。

['wɔːltə] [ænd; ənd] ['elˌnɔ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]
Walter and Elinor were not insensible to this feeling , and hastened to
沃尔特 和 埃莉诺 是 不是 麻木不仁 到 这 感觉 , 和 加快 到
[ðə; ði] ['peɪntərz] [ruːm] ,
the painter's room ,
这 画家的 房间 ,

沃尔特和埃莉诺并非对这种感觉无动于衷，他们赶紧去了画家的房间。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] , [tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] ['piktʃəd] [ʃeɪps] ,
punctually at the appointed hour , to meet those pictured shapes ,
准时 在 这 任命 小时 , 到 见面 那些 如图所示 形状 ,

准时在约定的时间到达，与图中所示的形状相遇。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [wɪð] [pɒ'sterəti] .
which were to be their representatives with posterity .
哪个 是 到 是 他们的 代表 和 后人 .

这些人将成为他们留给后代的代表。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flæʃt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt]
The sunshine flashed after them into the apartment , but left it somewhat
这 阳光 闪光灯 后 他们 进入 这 公寓 , 但 左边 它 有些
['gluːmi] ,
gloomy ,
阴沉 ,

阳光透过窗户照进公寓，但留下的光线却有些阴暗。

[æz; əz] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
as they closed the door .
作为 他们 关闭 这 门 .

他们关上了门。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
Their eyes were immediately attracted to their portraits , which rested against the
他们的 眼睛 是 立即地 吸引 到 他们的 肖像 ， 哪个 休息 反对 这
['fɑːðɪst] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
farthest wall of the room .
最远 墙 的 这 房间 .

他们的目光立刻被挂在房间最远处墙上的自己的画像所吸引。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] , [θruː] [ðə; ði][dɪm] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
At the first glance , through the dim light and the distance ,
在 这 第一的 瞥一眼 ， 通过 这 暗淡 光 和 这 距离 ，

乍一看，透过昏暗的光线和远处的距离，

['siːɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ætətjʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] [ðæt]
seeing themselves in precisely their natural attitudes , and with all the air that
看到 他们自己 在 恰恰 他们的 自然的 态度 ， 和 和 全部 这 空气 那
[ðeɪ] ['rekəg'naɪzd][səʊ] [wel] ,
they recognized so well ,
他们 认可 所以 出色地 ，

他们看到了自己最自然的状态，以及他们无比熟悉的神态。

[ðeɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
they uttered a simultaneous exclamation of delight .
他们 说出 一个 同时 感叹 的 喜 .

他们同时发出了一声欣喜的惊叹。

“ [ðeə(r)] [wiː; wi][stænd] , ” [kraɪd] ['wɔːltə] , “ [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [fɪkst] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [fər'evə(r)] !
“ There we stand , ” cried Walter , “ enthusiastically , fixed in sunshine forever !
“ 那里 我们 站立 ， ” 哭 沃尔特 ， “ 踊跃 ， 固定的 在 阳光 永远 ！

“我们就站在这里，”沃尔特兴奋地喊道，“永远沐浴在阳光下！”

[nəʊ] [dɑːk] ['pæʃ(ə)nz] [kæn; kən]['gæðə(r)][ɒn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ! ”
No dark passions can gather on our faces ! ”
不 黑暗的 激情 能 收集 在 我们的 面孔 ！ ”

我们的脸上容不得一丝阴暗的情绪！

“ [nəʊ] , ” [sed] ['elˌnɔ] , [mɔː(r)] ['kɑːmli] ; “ [nəʊ] ['drɪəri] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən] ['sædn] [ˌjuː 'es] .
“ No , ” said Elinor , more calmly ; “ no dreary change can sadden us .
“ 不 ， ” 说 埃莉诺 ， 更多的 平静地 ； “ 不 凄凉 改变 能 悲伤 我们 .

“不，”埃莉诺平静地说，“任何令人沮丧的变化都不会让我们感到悲伤。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
” This was said while they were approaching ,
” 这 曾是 说 尽管 他们 是 接近 ，

“这是他们在靠近时说的话，”

[ænd; ənd][hæd; həd] [jet] [geɪnd] ['əʊnli][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
and had yet gained only an imperfect view of the pictures .
和 有 然而 获得 仅有的 一个 不完善 看法 的 这 图片 .

然而，他仍然只看到了这些照片的模糊景象。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] , ['ɑːftə(r)][sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðem; ðəm] , ['bizi] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn]
The painter , after saluting them , busied himself at a table in
这 画家 ， 后 敬礼 他们 ， 忙碌 他自己 在 一个 桌子 在
[kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kreɪən] [sketʃ] ,
completing a crayon sketch ,
完成 一个 蜡笔 草图 ，

画家向他们敬礼后，便在桌前埋头创作蜡笔素描。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [fɔːm] [ðeə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'fektɪd] ['leibə] .
leaving his visitors to form their own judgment as to his perfected labors .
离开 他的 访客 到 形式 他们的 自己的 判断 作为 到 他的 完善 劳动 .

让他的访客们自行评判他完美的作品。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [diːp] ['aɪbraʊz] , ['wɒtʃɪŋ]
At intervals , he sent a glance from beneath his deep eyebrows , watching
在 间隔 ， 他 发送 一个 瞥一眼 从 下面 他的 深的 眉毛 ， 观看
[ðeə(r)] ['kauntənəns] [ɪn]['prəʊfaɪl] ,
their countenances in profile ,
他们的 面容 在 轮廓 ，

他时不时地从浓眉下瞥一眼，侧目打量着他们的脸庞。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sketʃ] .
with his pencil suspended over the sketch .
和 他的 铅笔 暂停 超过 这 草图 .

他的铅笔悬在素描上方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [stʊd] [sʌm; səm] ['moʊmənts] , [iːtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['pɪktʃə(r)] ,
They had now stood some moments , each in front of the other's picture ,
他们 有 现在 站立 一些 时刻 ， 每个 在 正面 的 这 其他的 图片 ，

他们各自站在对方的照片前，已经站了一会儿了。

['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'trɑːnst] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
contemplating it with entranced attention , but without uttering a word .
沉思 它 和 着迷 注意力 ， 但 没有 发出声音 一个 单词 .

他全神贯注地凝视着它，却一言不发。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wɔːltə] [stept] ['fɔːwəd] , — [ðen] [bæk] , — ['vjuːɪŋ] ['ɛlɪnɔːrz] ['pɔːtreɪt] [ɪn]
At length , Walter stepped forward , — then back , — viewing Elinor's portrait in
在 长度 ， 沃尔特 步 向前 ， — 然后 后退 ， — 观看 埃莉诺的 肖像 在
['veəriəs] [laɪts] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [spəʊk] .
various lights , and finally spoke .
各种各样的 灯 ， 和 最后 辐 .

最后，沃尔特走上前去，又退后一步，在不同的光线下欣赏着埃莉诺的画像，最后开口说话了。

“ [ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['medɪtətɪv] [təʊn] .
“ Is there not a change ? ” said he , in a doubtful and meditative tone .
“ 是 那里 不是 一个 改变 ？ ” 说 他 ， 在 一个 疑 和 冥想 语气 .

“难道没有改变吗？”他用一种怀疑而沉思的语气说道。

“ [jes] ; [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [mɔː(r)]['vɪvɪd] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai] [lʊk] .
“ Yes ; the perception of it grows more vivid , the longer I look .
“ 是的 ； 这 洞察力 的 它 生长 更多的 生动 ， 这 更长 我 看 .

“是的；我看得越久，对它的感知就越生动。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ai] [sɔː] ['jestədeɪ] ; [ðə; ði] [dres] , — [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,
It is certainly the same picture that I saw yesterday ; the dress , — the features ,
它 是 当然 这 相同的 图片 那 我 锯 昨天 ； 这 裙子 ， — 这 特征 ，

这肯定是我昨天看到的那张照片；裙子，——五官，

— [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ɔːltəd] . ”
— all are the same ; and yet something is altered . ”
— 全部 是 这 相同的 ； 和 然而 某物 是 已修改 . ”

——它们都一样；然而，有些东西却发生了改变。

“ [ɪz] [ðen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [les] [laɪk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] ? ” [in'kwaiə][ðə; ði]['peɪntə(r)] ,
“ Is then the picture less like than it was yesterday ? ” inquired the painter ,
“ 是 然后 这 图片 较少的 喜欢 比 它 曾是 昨天 ？ ” 询问 这 画家 ，

“那么，这幅画是不是比昨天更不像了？”画家问道。

[naʊ] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɪntrəst] .
now drawing near , with irrepressible interest .
现在 绘画 靠近 ， 和 不可抑制的 兴趣 .

现在，我们越来越感兴趣了。

“ [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] , ['elˌnɔ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːltə] , “ [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]
“ The features are perfect , Elinor , ” answered Walter , “ and , at the first
“ 这 特征 是 完美的 , 埃莉诺 , ” 回答 沃尔特 , “ 和 , 在 这 第一的
[glɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

“五官完美，埃莉诺，”沃尔特回答说，“而且，乍一看，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] ['ɔːlsəʊ] [hɜːz] .
the expression seemed also hers .
这 表达 似乎 还 她的 .

那表情似乎也是她的。

[bʌt; bət] , [ai][kʊd; kəd]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [waɪl] [ai][hæv; həv]
But , I could fancy that the portrait has changed countenance , while I have
但 , 我 可以 想要 那 这 肖像 有 已更改 面容 , 尽管 我 有
[biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
been looking at it .
到过 寻找 在 它 .

但是，我感觉在我注视这幅肖像画的过程中，它的面貌发生了变化。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [sæd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The eyes are fixed on mine with a strangely sad and anxious expression .
这 眼睛 是 固定的 在 矿 和 一个 奇怪的 伤心 和 焦虑的 表达 .

那双眼睛直直地盯着我，脸上带着一种奇怪的悲伤和焦虑的表情。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːf] [ænd; ənd]['terə(r)] !
Nay , it is grief and terror !
不 , 它 是 悲伤 和 恐怖 !

不，那是悲痛和恐惧!

[ɪz] [ðɪs] [laɪk] ['elˌnɔ] ? ”
Is this like Elinor ? ”
是 这 喜欢 埃莉诺 ? ”

这跟埃莉诺的情况一样吗?

“ [kəm'peə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['piktʃəd] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] .
“ Compare the living face with the pictured one , ” said the painter .
“ 比较 这 活的 脸 和 这 如图所示 一 , ” 说 这 画家 .

“把真人的照片和画中的照片对比一下，”画家说。

['wɔːltə] [glɑːns, glæns] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .
Walter glanced sidelong at his mistress , and started .
沃尔特 瞥了一眼 横 在 他的 情妇 , 和 开始 .

沃尔特侧目瞥了一眼他的情妇，顿时愣住了。

['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] — ['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Motionless and absorbed — fascinated as it were — in contemplation of
静止不动 和 吸收 — 着迷 作为 它 是 — 在 沉思 的
[wɔːltərz] ['pɔːtreɪt] ,
Walter's portrait ,
沃尔特的 肖像 ,

他一动不动，全神贯注——仿佛被迷住了一样——凝视着沃尔特的肖像。

['ɛlɪnɔːrz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
Elinor's face had assumed precisely the expression of which he had just
埃莉诺的 脸 有 假定 恰恰 这 表达 的 哪个 他 有 只是
[biːn] [kəm'pleɪnɪŋ] .
been complaining .
到过 抱怨 .

埃莉诺的脸上露出了他刚才抱怨的那种表情。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,
Had she practised for whole hours before a mirror ,
有 她 已实践 为了 所有的 小时 前 一个 镜子 ,

她是否曾对着镜子练习过几个小时?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [səʊ] [sək'sesfəli] .
she could not have caught the look so successfully .
她 可以 不是 有 捕捉 这 看 所以 成功地 .

她不可能如此成功地捕捉到那个眼神。

[hæd; həd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪt'self] [biːn] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θrəʊn] [bæk]
Had the picture itself been a mirror , it could not have thrown back
有 这 图片 本身 到过 一个 镜子 , 它 可以 不是 有 抛掷 后退
[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['æspekt] ,
her present aspect ,
她 展示 方面 ,

如果照片本身是一面镜子，就不可能映照出她现在的样子。

[wɪð] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['melənkəli] [truːθ] .
with stronger and more melancholy truth .
和 更强 和 更多的 忧郁 真相 .

带着更强烈、更忧伤的真相。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːtɪst][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She appeared quite unconscious of the dialogue between the artist and her
她 出现 相当 无意识 的 这 对话 之间 这 艺术家 和 她
['lʌvə(r)] .
lover .
情人 .

她似乎完全没有意识到艺术家和她的情人之间的对话。

" ['elˌnɔ] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [wɒt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ?
" Elinor , " exclaimed Walter , in amazement , " what change has come over you ?
" 埃莉诺 , " 惊呼 沃尔特 , 在 惊愕 , " 什么 改变 有 来 超过 你 ?

"埃莉诺,"沃尔特惊讶地喊道，"你发生了什么变化? "

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] , [nɔː(r)] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [geɪz] , [tɪl] [hiː; hi] [siːzd]
" She did not hear him , nor desist from her fixed gaze , till he seized
" 她 做过 不是 听到 他 , 也不 停止 从 她 固定的 目光 , 直到 他 查获
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

"她没有听到他的声音，也没有移开目光，直到他抓住了她的手。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊtɪs] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremə(r)] ,
and thus attracted her notice ; then , with a sudden tremor ,
和 因此 吸引 她 注意 ; 然后 , 和 一个 突然 震颤 ,

于是引起了她的注意；然后，他突然颤抖了一下，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
she looked from the picture to the face of the original .
她 看起来 从 这 图片 到 这 脸 的 这 原来的 .

她看了看照片，又看了看真人的脸。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] .
" Do you see no change in your portrait ? " asked she .
" 做 你 看 不 改变 在 你的 肖像 ? " 问 她 .

她问道："你觉得自己的画像没有变化吗? "

" [ɪn] [maɪn] ? — [nʌn] ! " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" In mine ? — None ! " replied Walter , examining it .
" 在 矿 ? — 没有任何 ! " 回复 沃尔特 , 检查 它 .

"我的里面? ——没有! "沃尔特一边检查一边回答。

“ [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siː] !
“ But let me see !
“ 但 让 我 看 !

“但是让我看看！”

[jes] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] , — [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] , [ai] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
Yes ; there is a slight change , — an improvement , I think , in the picture ,
是的 ; 那里 是 一个 轻微 改变 , — 一个 改进 , 我 思考 , 在 这 图片 ,

[ðəʊ] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] .
though none in the likeness .
尽管 没有任何 在 这 相似 .

是的，画面略有变化——我认为是一种改进。

虽然没有一个像的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['jestədeɪ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [braɪt] [θɔːt]
It has a livelier expression than yesterday , as if some bright thought
它 有 一个 更活泼 表达 比 昨天 , 作为 如果 一些 明亮的 想法
[wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ,
were flashing from the eyes ,
是 闪烁 从 这 眼睛 ,

它看起来比昨天更有神采，仿佛眼中闪过什么灵光。

[ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtə] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] .
and about to be uttered from the lips .
和 关于 到 是 说出 从 这 嘴唇 .

即将脱口而出。

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] .
Now that I have caught the look , it becomes very decided .
现在 那 我 有 捕捉 这 看 , 它 变成 非常 决定 .

现在我已经捕捉到了那种眼神，这变得非常明确了。

” [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'tent][ɒn] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , ['elˌnɔ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪntə(r)] .
” While he was intent on these observations , Elinor turned to the painter .
” 尽管 他 曾是 意图 在 这些 观察 , 埃莉诺 转向 到 这 画家 .

“当他专注于这些观察时，埃莉诺转向了画家。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [ɔː] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
She regarded him with grief and awe , and felt that he repaid her with
她 认为 他 和 悲伤 和 敬畏 , 和 毛毡 那 他 已偿还 她 和
['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,
sympathy and commiseration ,
同情 和 怜悯 ,

她怀着悲伤和敬畏的心情看着他，并感到他以同情和怜悯回报了她的这份感情。

[ðəʊ] ['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['veɪgli] [ges] .
though wherefore she could but vaguely guess .
尽管 因此 她 可以 但 依稀 猜测 .

虽然她只能模糊地猜测原因。

“ [ðæt] [lʊk] ! ” ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
“ That look ! ” whispered she , and shuddered .
“ 那 看 ! ” 低声说道 她 , 和 颤抖 .

“那眼神！”她低声说道，然后打了个寒颤。

“ [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ? ”
“ How came it there ? ”
“ 如何 来了 它 那里 ? ”

“它怎么会出现在那里？”

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , ['sædli] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːt] ,

“ Madam , ” said the painter , sadly , taking her hand , and leading her apart ,

“ 女士 , ” 说 这 画家 , 令人遗憾的是 , 采取 她 手 , 和 领导 她 除 ,

“夫人,”画家悲伤地说着，握住她的手，领着她离开。

“ [ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['pɪktʃəz] , [ai][hæv; həv] ['peɪntɪd] [wɒt] [ai] [sɔː] .

“ in both these pictures , I have painted what I saw .

“ 在 两个都 这些 图片 , 我 有 绘 什么 我 锯 .

“在这两幅画中，我都画出了我所看到的。”

[ðə; ði]['ɑːtɪst] — [ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] — [mʌst; məst] [lʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] .

The artist — the true artist — must look beneath the exterior .

这 艺术家 — 这 真的 艺术家 — 必须 看 下面 这 外部的 .

真正的艺术家必须透过外表看到本质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][gɪft] — [hɪz; ɪz] ['praʊdɪst] [bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['melənkəli] [wʌn] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnməʊst][səʊl] ,

It is his gift — his proudest but often a melancholy one — to see the inmost soul ,

它 是 他的 礼物 — 他的 最引以为豪 但 经常 一个 忧郁 一 — 到 看 这 最 灵魂 ,

这是他的天赋——也是他最引以为傲但又常常令人忧伤的天赋——能够看透人心深处。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gləʊ] [ɔː(r)] ['dɑːkən] [ə'pɒn][ðə; ði]['kænvəs] ,

and by a power indefinable even to himself to make it glow or darken upon the canvas ,

和 经过 一个 力量 无法定义的 甚至 到 他自己 到 制作 它 辉光 或者 变暗 之上 这 帆布 ,

他凭借着一种连他自己都无法定义的力量，使画布上的图案呈现出发光或暗淡的状态。

[ɪn]['glɑːnsɪz] [ðæt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [j'iəz] .

in glances that express the thought and sentiment of years .

在 眼神 那 表达 这 想法 和 情绪 的 年 .

眼神中流露出多年的思念和情感。

[wʊd] [ðæt] [ai] [mait] [kən'vɪns] [maɪ'self][ɒv; əv]['erə(r)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] !

Would that I might convince myself of error in the present instance !

会 那 我 可能 说服 我 的 错误 在 这 展示 实例 !

但愿我能说服自己，这次我错了！

” [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hedz] [ɪn] [tʃɔːk] ,

” They had now approached the table , on which were heads in chalk ,

” 他们 有 现在 接近 这 桌子 , 在 哪个 是 头部 在 粉笔 ,

他们走到桌子旁，桌子上用粉笔写着人头像。

[hændz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['feɪsɪz] , ['aɪvɪd] [tʃɜːtʃ] - ['taʊəz] , [θætʃt] ['kɔtidʒz] , [əʊld]['θʌndə(r)] - ['strɪkən] [triːz] ,

hands almost as expressive as ordinary faces , ivied church - towers , thatched cottages , old thunder - stricken trees ,

双手 几乎 作为 富有表现力的 作为 普通的 面孔 , 常春藤 教会 - 塔楼 , 茅草屋顶 小屋 , 老的 雷 - 受打击的 树木 ,

双手几乎和普通人的脸一样富有表现力，爬满常春藤的教堂塔楼，茅草屋顶的小屋，饱经雷击的古老树木，

[ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd] [æn'tiːk] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌpɪktʃə'resk] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][æn; ən]
Oriental and antique costume , and all such picturesque vagaries of an
东方 和 古董 戏服 , 和 全部 这样的 如画 反复无常 的 一个
['ɑːrtɪsts]['aɪd(ə)l] ['moʊmənts] .
artist's idle moments .
艺术家的 闲置的 时刻 .

东方和古代服饰，以及艺术家闲暇时所有这类如画般的奇思妙想。

['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [wɪð] ['siːmɪŋ] ['keələsnəs] , [ə; eɪ] ['kreɪən] [sketʃ] [ɒv; əv] [tuː] ['fɪgəz]
Turning them over , with seeming carelessness , a crayon sketch of two figures
转弯 他们 超过 , 和 似乎 疏忽 , 一个 蜡笔 草图 的 二 数据
[wɒz; wəz] [dis'kləuz] .
was disclosed .
曾是 披露 .

将它们翻过来，看似漫不经心地，露出了一幅用蜡笔画的两个人像素描。

“ [ɪf] [ai][hæv; həv] [feɪld] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
“ If I have failed , ” continued he ,
“ 如果 我 有 失败的 , ” 持续 他 ,

“如果我失败了，”他继续说道，

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [dʌz] [nɒt] [siː] [ɪt'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɔːtreɪt] ,
“ if your heart does not see itself reflected in your own portrait ,
“ 如果 你的 心 做 不是 看 本身 反映 在 你的 自己的 肖像 ,

“如果你的内心无法在自己的画像中看到自己的倒影，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['siːkrət] [kɔːz] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
if you have no secret cause to trust my delineation of the other ,
如果 你 有 不 秘密 原因 到 相信 我的 界定 的 这 其他 ,

如果你没有不可告人的理由相信我对对方的描述，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðem; ðəm] .
it is not yet too late to alter them .
它 是 不是 然而 也 晚的 到 改变 他们 .

现在修改它们还为时不晚。

[ai] [mait] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪgəz] [tuː] .
I might change the action of these figures too .
我 可能 改变 这 行动 的 这些 数据 也 .

我或许也会改变这些人物的动作。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [ɪ'vent] ?
But would it influence the event ?
但 会 它 影响 这 事件 ?

但这会对事件产生影响吗?

” [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)]['nəʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] .
” He directed her notice to the sketch .
” 他 指导 她 注意 到 这 草图 .

他示意她注意那幅素描。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['ɛlɪnɔːrz] [freɪm] ; [ə; eɪ] [ʃriːk] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
A thrill ran through Elinor's frame ; a shriek was upon her lips ; but she
一个 刺激 跑 通过 埃莉诺的 框架 ; 一个 尖叫 曾是 之上 她 嘴唇 ; 但 她
['staɪf(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] ,
stifled it ,
窒息 它 ,

一股寒意涌遍埃莉诺全身；一声尖叫涌上心头；但她强忍住了。

[wɪð] [ðə; ði][self] - [kə'mɑːnd] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][ɔːl] ,
with the self - command that becomes habitual to all ,
和 这 自己 - 命令 那 变成 习惯性的 到 全部 ,

凭借着所有人逐渐养成的自律习惯，

[huː] [haɪd] [θɔːts] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['buzəm] .
who hide thoughts of fear and anguish within their bosoms .
WHO 隐藏 想法 的 害怕 和 痛苦 之内 他们的 胸部 .

她们将恐惧和痛苦的思绪藏在心底。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] ['wɔːltə] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sketʃ] ,
Turning from the table , she perceived that Walter had advanced near enough to have seen the sketch ,
转弯 从 这 桌子 , 她 感知 那 沃尔特 有 先进的 靠近 足够的 到 有 已见 这 草图 ,

她转过身，离开餐桌，发现沃尔特已经走近到足以看到那幅素描。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
though she could not determine whether it had caught his eye .
尽管 她 可以 不是 决定 无论 它 有 捕捉 他的 眼睛 .

虽然她无法确定这是否引起了他的注意。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['ɔːltəd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli] .
“ We will not have the pictures altered , ” said she , hastily .
“ 我们 将要 不是 有 这 图片 已修改 , ” 说 她 , 草草 .

“我们不会修改照片的,”她匆匆说道。

“ [ɪf] [maɪn] [ɪz][sæd] , [ai][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [lʊk] [ðə; ði]['geɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒntrɑːst] . ”
“ If mine is sad , I shall but look the gayer for the contrast . ”
“ 如果 矿 是 伤心 , 我 将 但 看 这 更gay 为了 这 对比 . ”

“如果我的心情是悲伤的，我只会因为这种对比而显得更加快乐。”

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , ['baʊɪŋ] .
“ Be it so , ” answered the painter , bowing .
“ 是 它 所以 , ” 回答 这 画家 , 鞠躬 .

“就这么办吧。”画家鞠躬回答道。

“ [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [gɹ'iːfs] [biː; bi] [sʌtʃ] ['fænsɪf(ə)l][wʌnz] , [ðæt] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [meɪ] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
“ May your griefs be such fanciful ones , that only your picture may mourn for them !
“ 可能 你的 悲伤 是 这样的 奇幻的 一个 , 那 仅有的 你的 图片 可能 哀悼 为了 他们 !

愿你的悲伤如此虚幻，以至于只有你的画像才会为你哀悼！

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪz] , — [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [diːp] ,
For your joys , — may they be true and deep ,
为了 你的 喜悦 , — 可能 他们 是 真的 和 深的 ,

愿你的快乐真实而深刻。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['lʌvli] [feɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [bɪ'laɪ] [maɪ] [ɑːt] !
and paint themselves upon this lovely face till it quite belie my art !
和 画 他们自己 之上 这 迷人的 脸 直到 它 相当 掩饰 我的 艺术 !

并将它们涂抹在这张美丽的脸上，直到完全掩盖了我的艺术！

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [ænd; ənd] ['elˌnɔ] ,
” After the marriage of Walter and Elinor ,
” 后 这 婚姻 的 沃尔特 和 埃莉诺 ,

“沃尔特和埃莉诺结婚之后，

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [fɔːmd] [ðə; ði] [tuː] [məʊst] ['splendɪd] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'bəʊd] .
the pictures formed the two most splendid ornaments of their abode .
这 图片 形成 这 二 最多 灿烂 装饰品 的 他们的 住所 .

这两幅画作是他们住所中最耀眼的两件装饰品。

[ðeɪ] [hʌŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæn(ə)l] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [aɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kɒnstəntli] ,
They hung side by side , separated by a narrow panel , appearing to eye each other constantly ,
他们 悬挂 边 经过 边 ， 分开 经过 一个 狭窄的 控制板 ， 出现 到 眼睛 每个 其他 不断地 ，

它们并排悬挂着，中间隔着一条窄窄的隔板，仿佛一直在互相注视着。

[jet] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] .
yet always returning the gaze of the spectator .
然而 总是 返回 这 目光 的 这 旁观者 .

但始终与观众的目光交汇。

['trævld] ['dʒentlmən] , [huː] [prə'fest] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] ,
Travelled gentlemen , who professed a knowledge of such subjects ,
旅行 先生们 ， WHO 声称 一个 知识 的 这样的 主题 ，

那些自称精通此类话题的游历绅士们，

['rekən] [ðiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['spesəmən] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['pɔːtrətʃə(r)] ;
reckoned these among the most admirable specimens of modern portraiture ;
估计 这些 之中 这 最多 令人钦佩的 标本 的 现代的 画像 ;

认为这些作品是现代肖像画中最令人赞叹的范例之一；

[waɪl] ['kɒmən] [əb'zɜːrvər] [kəm'peəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] , ['fiːtʃə(r)] [baɪ] ['fiːtʃə(r)] ,
while common observers compared them with the originals , feature by feature ,
尽管 常见的 观察员 比较的 他们 和 这 原件 ， 特征 经过 特征 ，

而普通观察者则将它们与原作逐一进行比较，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ræptʃərəs] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] .
and were rapturous in praise of the likeness .
和 是 欣喜若狂 在 称赞 的 这 相似 .

他们对画像的相似之处赞不绝口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [θɜːd] [klɑːs] — ['naɪðə(r)] ['trævld] [ˌkɔnə'səː] [nɔː(r)] ['kɒmən] [əb'zɜːrvər] ,
But it was on a third class — neither travelled connoisseurs nor common observers ,
但 它 曾是 在 一个 第三 班级 — 两者都不 旅行 鉴赏家 也不 常见的 观察员 ，

但这趟旅程属于三等舱——既不是旅行鉴赏家，也不是普通旁观者。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ˌsensə'bɪləti] — [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [rɔːt] [ðeə(r)] [strɒgɪst] [ɪ'fekt] .
but people of natural sensibility — that the pictures wrought their strongest effect .
但 人们 的 自然的 感性 — 那 这 图片 锻 他们的 最强 影响 .

但对于具有天生感性的人来说，这些照片产生了最强烈的效果。

[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [mait] [geɪz] ['keələsli] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [wʊd] [rɪ'tɜːn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
Such persons might gaze carelessly at first , but , becoming interested , would return day after day ,
这样的 人 可能 目光 粗心大意 在 第一的 ， 但 ， 成为 感兴趣的 ， 会 返回 天 后 天 ，

这些人起初可能只是漫不经心地瞥一眼，但随着兴趣的加深，就会日复一日地前来。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðiːz] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [laɪk][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['vɒljuːm] .
and study these painted faces like the pages of a mystic volume .
和 学习 这些 绘 面孔 喜欢 这 页面 的 一个 神秘 体积 .

仔细研究这些彩绘面孔，就像研究一本神秘书籍的书页一样。

['wɔːltə] ['lʌdloʊz] ['pɔːtreɪt] [ə'træktɪd] [ðeə(r)] ['ɜːliɪst] ['nəʊtɪs] .
Walter Ludlow's portrait attracted their earliest notice .
沃尔特 卢德洛的 肖像 吸引 他们的 最早 注意 .

沃尔特·卢德洛的肖像画最先引起了他们的注意。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] ,
In the absence of himself and his bride ,
在 这 缺席 的 他自己 和 他的 新娘 ,

在他和新娘都不在的情况下，

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spjuːtɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]
they sometimes disputed as to the expression which the painter had intended
他们 有时 争议 作为 到 这 表达 哪个 这 画家 有 故意的
[tuː; tə] [θrəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ;
to throw upon the features ;
到 扔 之上 这 特征 ;

他们有时会对画家想要在人物面部描绘的表情产生争论；

[ɔːl] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['ɪmpɔːt] , [ðəʊ] [nəʊ] [tuː] [ɪk'spleɪnd]
all agreeing that there was a look of earnest import , though no two explained
全部 同意 那 那里 曾是 一个 看 的 认真 进口 , 尽管 不 二 解释
[ˌaɪ 'tiː][ə'laɪk] .
it alike .
它 同样 .

所有人都一致认为当时的神情十分严肃，但没有两个人给出相同的解释。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ɛlɪnɔːrz] ['pɪktʃə(r)] .
There was less diversity of opinion in regard to Elinor's picture .
那里 曾是 较少的 多样性 的 观点 在 看待 到 埃莉诺的 图片 .

对于埃莉诺的照片，人们的意见分歧较小。

[ðeɪ] ['difə] , [ɪn'diːd] ,
They differed , indeed ,
他们 不同 , 的确 ,

他们的确存在分歧。

[ɪn][ðeə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ðæt]
in their attempts to estimate the nature and depth of the gloom that
在 他们的 尝试 到 估计 这 自然 和 深度 的 这 愁云 那
[dwelt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
dwelt upon her face ,
居住 之上 她 脸 ,

他们试图揣摩她脸上阴郁情绪的性质和程度，

[bʌt; bət] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gluːm] , [ænd; ənd]['eɪliən][frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
but agreed that it was gloom , and alien from the natural
但 同意 那 它 曾是 愁云 , 和 外星人 从 这 自然的
['temprəmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['juːθfl] [frend] .
temperament of their youthful friend .
气质 的 他们的 青春 朋友 .

但他们一致认为这很阴郁，与他们这位年轻朋友的自然性情格格不入。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['fænsɪf(ə)l]['pɜːs(ə)n] [ə'naʊnst] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['skruːtəni] ,
A certain fanciful person announced , as the result of much scrutiny ,
一个 肯定 奇幻的 人 宣布 , 作为 这 结果 的 很多 审查 ,

某个爱幻想的人经过仔细审查后宣布：

[ðæt] [bəuθ] [ði:z] ['pɪktʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [wʌn] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['melənkəli]
that both these pictures were parts of one design , and that the melancholy
那 两个都 这些 图片 是 部分 的 一 设计 ， 和 那 这 忧郁
[streŋθ] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
strength of feeling ,
力量 的 感觉 ，

这两幅画都是同一设计的一部分，并且都蕴含着忧郁而强烈的感情。

[ɪn] ['ɛlɪnɔ:rz] ['kaʊntənəns] , [bɔ:(r)] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['vɪvɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] , [æz; əz] [hi:; hi]
in Elinor's countenance , bore reference to the more vivid emotion , or , as he
在 埃莉诺的 面容 ， 钻孔 参考 到 这 更多的 生动 情感 ， 或者 ， 作为 他
[tɜ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] ,
termed it ,
称为 它 ，

埃莉诺的脸上流露出的，指的是更为鲜明的情感，或者，正如他所说，

[ðə; ði] [waɪld] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] .
the wild passion , in that of Walter .
这 荒野 热情 ， 在 那 的 沃尔特 .

沃尔特身上那种狂野的激情。

[ðəʊ] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:t] , [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [sketʃ] ,
Though unskilled in the art , he even began a sketch ,
尽管 非熟练工 在 这 艺术 ， 他 甚至 开始 一个 草图 ，

虽然他并不擅长绘画，但他还是开始画草图。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['fɪgəz] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['mju:tʃuəl]
in which the action of the two figures was to correspond with their mutual
在 哪个 这 行动 的 这 二 数据 曾是 到 对应 和 他们的 相互的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

其中，两人的动作要与他们彼此的表情相呼应。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [frendz] , [ðæt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
It was whispered among friends , that , day by day ,
它 曾是 低声说道 之中 朋友们 ， 那 ， 天 经过 天 ，

朋友们之间窃窃私语，日复一日，

['ɛlɪnɔ:rz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['pɛnsɪvnəs] ,
Elinor's face was assuming a deeper shade of pensiveness ,
埃莉诺的 脸 曾是 假设 一个 更深 阴影 的 沉思 ，

埃莉诺的脸上浮现出更深的沉思神色。

[wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [su:n] [tu:; tə] ['rendə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [tru:] [ə; eɪ] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
which threatened soon to render her too true a counterpart of her
哪个 威胁 很快 到 使成为 她 也 真的 一个 对应物 的 她
['melənkəli] ['pɪktʃə(r)] .
melancholy picture .
忧郁 图片 .

这很快就有可能使她成为她忧郁形象的过于真实的化身。

['wɔ:ltə] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
Walter , on the other hand ,
沃尔特 ， 在 这 其他 手 ，

另一方面，沃尔特

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['kænvəs] ,
instead of acquiring the vivid look which the painter had given him on the canvas ,
反而 的 收购 这 生动 看 哪个 这 画家 有 给定 他 在 这 帆布 ,

然而，他并没有像画家在画布上赋予他的那样，呈现出生动的形象。

[bɪ'keɪm] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] , [wɪð] [nəʊ] ['aʊtwəd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['sməʊldərɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
became reserved and downcast , with no outward flashes of emotion , however it might be smouldering within .
成为 预订的 和 沮丧 , 和 不 向外 闪光灯 的 情感 , 然而 它 可能 是 闷烧 之内 .

变得沉默寡言、情绪低落，表面上没有任何情绪流露，但内心可能正在酝酿着强烈的情感。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , ['elˌnɔ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [sɪlk] , [rɔːt] [wɪð] ['flaʊəz] ,
In course of time , Elinor hung a gorgeous curtain of purple silk , wrought with flowers ,
在 课程 的 时间 , 埃莉诺 悬挂 一个 华丽的 窗帘 的 紫色的 丝绸 , 锻 和 花朵 ,

随着时间的推移，埃莉诺挂起了一幅华丽的紫色丝绸窗帘，上面绣满了花朵。

[ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð] ['hevi] ['gəʊldən] ['tæslz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,
and fringed with heavy golden tassels , before the pictures ,
和 流苏 和 重的 金的 流苏 , 前 这 图片 ,

照片前，还缀有厚重的金色流苏。

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [wʊd] ['tɑːnɪʃ] [ðeə(r)] [laɪnz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [lait] [dɪn] [ðem; ðəm] .
under pretence that the dust would tarnish their lines , or the light din them .
在下面 虚伪 那 这 灰尘 会 玷污 他们的 线条 , 或者 这 光 din 他们 .

借口是灰尘会玷污他们的线条，或者光线会干扰他们的线条。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
It was enough .
它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [felt] , [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪlk] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] ,
Her visitors felt , that the massive folds of the silk must never be withdrawn ,
她 访客 毛毡 , 那 这 大量的 折叠 的 这 丝绸 必须 绝不 是 撤回 ,

她的来访者们觉得，那层层叠叠的丝绸绝不能被揭开。

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
nor the portraits mentioned in her presence .
也不 这 肖像 提及 在 她 在场 .

也没有在她面前提到的那些画像。

[taɪm] [wɔː(r)] [ɒn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [keɪm] [ə'gen] .
Time wore on ; and the painter came again .
时间 穿着 在 ; 和 这 画家 来了 再次 .

时光荏苒，画家又来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][kæ'skeɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
He had been far enough to the north to see the silver cascade of the
他 有 到过 远的 足够的 到 这 北 到 看 这 银 级联 的 这
['krɪst(ə)l] [hɪlz] ,
Crystal Hills ,
水晶 丘陵 ，

他一路向北，已经看到了水晶山的银色瀑布。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst] [raʊnd] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ,
and to look over the vast round of cloud and forest ,
和 到 看 超过 这 广阔的 圆形的 的 云 和 森林 ，

眺望那广袤无垠的云雾和森林，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləndz] [l'ɒftɪəst] ['maʊntən] .
from the summit of New England's loftiest mountain .
从 这 首脑 的 新的 英格兰的 最高 山 .

从新英格兰最高峰的山顶俯瞰。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [prə'feɪn] [ðæt] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] .
But he did not profane that scene by the mockery of his art .
但 他 做过 不是 亵渎 那 场景 经过 这 嘲讽 的 他的 艺术 .

但他并没有用自己的艺术来嘲弄那个场景，从而亵渎了它。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][leɪn][ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] [leɪk] [dʒɔːdʒ] ,
He had also lain in a canoe on the bosom of Lake George ,
他 有 还 莱恩 在 一个 独木舟 在 这 怀 的 湖 乔治 ，

他也曾躺在乔治湖的一艘独木舟里。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['grændʒə(r)] ,
making his soul the mirror of its loveliness and grandeur ,
制作 他的 灵魂 这 镜子 的 它是 可爱 和 宏伟 ，

使他的灵魂成为它美丽和宏伟的镜子，

[tɪl] [nɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['vætɪkən][wɒz; wəz][mɔː(r)]['vɪvɪd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
till not a picture in the Vatican was more vivid than his recollection .
直到 不是 一个 图片 在 这 教廷 曾是 更多的 生动 比 他的 回忆 .

直到梵蒂冈的所有照片都比不上他的记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði]['ɪndiən] ['hʌntəz] [tuː; tə][naɪˌægrə] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'gen] ,
He had gone with the Indian hunters to Niagara , and there , again ,
他 有 已消失 和 这 印度 猎人 到 尼亚加拉 ， 和 那里 ， 再次 ，

他曾和印第安猎人一起去了尼亚加拉瀑布，在那里，他又一次……

[hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs] ['pens(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz]
had flung his hopeless pencil down the precipice , feeling that he could as
有 扔 他的 绝望 铅笔 向下 这 悬崖 ， 感觉 那 他 可以 作为
[suːn] [peɪnt] [ðə; ði][rɔː(r)] ,
soon paint the roar ,
很快 画 这 吼 ，

他把那支毫无希望的铅笔扔下悬崖，觉得还不如直接画出咆哮声来得更有意义。

[æz; əz] [ɔːt] [els] [ðæt] [gəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['kætərækt] .
as aught else that goes to make up the wondrous cataract .
作为 零 别的 那 去 到 制作 向上 这 奇妙的 白内障 .

以及其他构成奇妙白内障的因素。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['seldəm][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['kɒpi]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] ,
In truth , it was seldom his impulse to copy natural scenery ,
在 真相 ， 它 曾是 很少 他的 冲动 到 复制 自然的 风景 ，

事实上，他很少有模仿自然风景的冲动。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [di,lini'eiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm] [ænd; ənd]
except as a framework for the delineations of the human form and
除了 作为 一个 框架 为了 这 界定 的 这 人类 形式 和
[feɪs] ，
face ,
脸 ，

除了作为描绘人体形态和面部轮廓的框架之外，

['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [θɔːt] ，['pæʃ(ə)n] ，[ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] .
instinct with thought , passion , or suffering .
本能 和 想法 ， 热情 ， 或者 痛苦 .

直觉与思考、激情或痛苦。

[wɪð] [stɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ，[hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] ['ræmb(ə)l][hæd; həd] [ɪn'rɪtʃt] [hɪm] ; [ðə; ði] [stɜːn]
With store of such , his adventurous ramble had enriched him ; the stern
和 店铺 的 这样的 ， 他的 冒险的 漫谈 有 富含 他 ； 这 船尾
['dɪɡnəti][ɒv; əv]['ɪndiən] [tʃiːfs] ；
dignity of Indian chiefs ;
尊严 的 印度 酋长们 ；

他冒险的游历让他积累了丰富的财富；印第安酋长的威严；

[ðə; ði] ['dʌski] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]['ɪndiən][ɡ'ɜːlz] ; [ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf][ɒv; əv]['wigwæm, -wɔm, -wɔːm] ;
the dusky loveliness of Indian girls ; the domestic life of wigwams ;
这 昏暗 可爱 的 印度 女孩们 ； 这 国内的 生活 的 印第安圆锥形帐篷 ；
[ðə; ði] ['stelθi] [mɑːtʃ] ；
the stealthy march ;
这 隐秘的 行进 ；

印度少女黝黑的美丽；印第安帐篷里的家庭生活；悄悄的行军；

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'niːθ] ['ɡluːmi] [paɪn] - [triːz] ；[ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ['fɔːtrəs] [wɪð] [ɪts] ['ɡærɪsn] ；
the battle beneath gloomy pine - trees ; the frontier fortress with its garrison ;
这 战斗 下面 阴沉 松树 - 树木 ； 这 边境 堡垒 和 它是 驻军 ；

阴暗松树林下的战斗；边境要塞及其驻军；

[ðə; ði] [ə'nɒməli] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ，[bred][ɪn] [kɔːts] ，[bʌt; bət] [ɡrəʊn] [ɡreɪ]
the anomaly of the old French partisan , bred in courts , but grown gray
这 异常 的 这 老的 法语 党派 ， 繁殖 在 法院 ， 但 生长 灰色的
[ɪn] ['ʃæɡi] [dɪ'zɜːts] ；
in shaggy deserts ;
在 毛茸茸 沙漠 ；

古老的法国游击队员是个例外，他们出身于宫廷，却在荒凉的沙漠中长大，头发都白了。

— [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sketʃ] .
— such were the scenes and portraits that he had sketched .
— 这样的 是 这 场景 和 肖像 那 他 有 草图 .

这就是他所描绘的场景和肖像。

[ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv] ['perələs] ['məʊmənts] ； ['flæʃɪz] [ɒv; əv][waɪld] ['fiːlɪŋ] ； ['strʌɡlz] [ɒv; əv] [fɪəs] ['paʊə(r)]
The glow of perilous moments ; flashes of wild feeling ; struggles of fierce power
这 辉光 的 危险的 时刻 ； 闪光灯 的 荒野 感觉 ； 斗争 的 凶猛的 力量
；
;
；

危险时刻的光芒；狂野情感的闪现；激烈力量的斗争；

[lʌv] ，[heɪt] ，[ɡriːf] ，['frenzi] ；[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ，
love , hate , grief , frenzy ; in a word ,
爱 ， 恨 ， 悲伤 ， 狂热 ； 在 一个 单词 ，

爱、恨、悲伤、狂热；总之，

[ɔːl][ðə; ði][wɔːn] - [aʊt] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm]['ʌndə(r)]
all the worn - out heart of the old earth had been revealed to him under
全部 这 磨损 - 出去 心 的 这 老的 地球 有 到过 揭晓 到 他 在下面
[ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] .
a new form .
一个 新的 形式 .

古老地球所有疲惫不堪的内核，都以新的形式展现在他面前。

[hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliəʊ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['græfɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
His portfolio was filled with graphic illustrations of the volume of his
他的 文件夹 曾是 已填 和 形象的 插图 的 这 体积 的 他的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

他的作品集里全是描绘他记忆力的插图，

[wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [wʊd] [trænz'mjuːt]['ɪntuː][ɪts] [əʊn] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][ɪm'bjuː] [wɪð] [ˌɪmɔː'tæləti] .
which genius would transmute into its own substance , and imbue with immortality .
哪个 天才 会 嬗变 进入 它是自己的 物质 , 和 赋予 和 不朽 .

天才将把这种天才转化为自身的本质，并赋予其不朽的意义。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] ['wɪzdəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [səʊ][fɑː(r)] ,
He felt that the deep wisdom in his art , which he had sought so far ,
他 毛毡 那 这 深的 智慧 在 他的 艺术 , 哪个 他 有 寻求 所以 远的 ,
[wɒz; wəz] [faʊnd] .
was found .
曾是 成立 .

他感到自己找到了艺术中一直以来所寻求的深刻智慧。

[bʌt; bət] , [ə'mɪd] [stɜːn] [ɔː(r)] ['lʌvli] ['neɪtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['perɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɔː(r)][ɪts]
But , amid stern or lovely nature , in the perils of the forest , or its
但 , 之中 船尾 或者 迷人的 自然 , 在 这 危险 的 这 森林 , 或者 它是
[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['piːsflnəs] ,
overwhelming peacefulness ,
压倒 宁静 ,

但是，无论是在严酷或美丽的自然环境中，在危机四伏的森林中，还是在令人窒息的宁静之中，

[stɪl] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['fæntəmz] , [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
still there had been two phantoms , the companions of his way .
仍然 那里 有 到过 二 幻影 , 这 同伴 的 他的 方式 .

然而，始终有两个幽灵陪伴着他，如同他路上的伙伴。

[laɪk] [ɔːl]['ʌðə(r)][men] [ə'raʊnd] [huːm] [æn; ən] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['pɜːpəs] [riːðz] [ɪt'self] ,
Like all other men around whom an engrossing purpose wreathes itself ,
喜欢 全部 其他 男人 大约 谁 一个 引人入胜 目的 花圈 本身 ,

就像所有其他被某种强烈目标所吸引的人一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɪnsjuleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .
he was insulated from the mass of human kind .
他 曾是 绝缘的 从 这 大量的 的 人类 种类 .

他与芸芸众生隔绝。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][eɪm] , — [nəʊ] ['pleʒə(r)] , — [nəʊ]
He had no aim , — no pleasure , — no
他 有 不 目的 , — 不 乐趣 , — 不

他没有目标，没有快乐，也没有

['sɪmpəθiz] , — [bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌltɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːt] .
sympathies , — but what were ultimately connected with his art .
同情 , — 但 什么 是 最终 连接 和 他的 艺术 .

同情心，——但最终与他的艺术联系在一起的是什么。

[ðəʊ] ['dʒent(ə)l] [ɪn] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]
Though gentle in manner , and upright in intent and fiction , he did not
尽管 温和的 在 方式 ， 和 直立 在 意图 和 小说 ， 他 做过 不是
[pə'zes] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] ;
possess kindly feelings ;
具有 亲切地 情怀 ；

虽然他举止温和，为人正直，言辞诚实，但他并没有善良的感情；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [kəʊld] ; [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]
his heart was cold ; no living creature could be brought near enough to keep
他的 心 曾是 寒冷的 ； 不 活的 生物 可以 是 带来 靠近 足够的 到 保持
[hɪm] [wɔːm] .
him warm .
他 温暖的 .

他的心冰冷；没有任何生物能够靠近他，让他感到温暖。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] , [ɪn] [ɪts] ['greɪtɪst] [ɪn'tensəti] ,
For these two beings , however , he had felt , in its greatest intensity ,
为了 这些 二 生物 ， 然而 ， 他 有 毛毡 ， 在 它是 最 强度 ，

然而，对于这两个人，他却感受到了最强烈的情感：

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['ælaɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] .
the sort of interest which always allied him to the subjects of his pencil .
这 种类 的 兴趣 哪个 总是 盟军 他 到 这 主题 的 他的 铅笔 .

这种兴趣始终将他与他笔下的主题联系在一起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prai] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [səʊlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kiːnɪst] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd] ['piktʃəd] [ðə; ði]
He had pried into their souls with his keenest insight , and pictured the
他 有 撬开 进入 他们的 灵魂 和 他的 最热衷 洞察力 ， 和 如图所示 这
[rɪ'zʌlt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] ,
result upon their features ,
结果 之上 他们的 特征 ，

他以敏锐的洞察力窥探了他们的灵魂，并将结果描绘在了他们的脸上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [skɪl] ,
with his utmost skill ,
和 他的 极致 技能 ，

凭借他精湛的技艺，

[səʊ] [æz; əz] ['beəli] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['stændəd] [wɪtʃ] [nəʊ] ['dʒiːniəs] ['evə(r)] [riːtʃt] ,
so as barely to fall short of that standard which no genius ever reached ,
所以 作为 仅仅 到 落下 短的 的 那 标准 哪个 不 天才 曾经 达到 ，

所以，他仅仅差一点就达到了连天才都未曾达到的标准。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪ'vɪə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] .
his own severe conception .
他的 自己的 严重 概念 .

他自己严酷的观念。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʌskɪnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [hiː; hi]
He had caught from the duskiness of the future — at least , so he
他 有 捕捉 从 这 昏暗 的 这 未来 — 在 至少 ， 所以 他
['fænsid] — [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['siːkrət] ,
fancied — a fearful secret ,
幻想 — 一个 可怕 秘密 ，

他从未来的黑暗中——至少他是这么认为的——捕捉到了一个可怕的秘密。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əb'skjʊəli] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] .
and had obscurely revealed it on the portraits .
和 有 晦涩地 揭晓 它 在 这 肖像 .

并在画像中隐晦地展现了这一点。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [p'aʊəz] — [hæd; həd]
So much of himself — of his imagination and all other powers — had
所以 很多 的 他自己 — 的 他的 想像力 和 全部 其他 权力 — 有
[biːn] ['læviʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [ænd; ənd] ['elˌnɔ] ,
been lavished on the study of Walter and Elinor ,
到过 慷慨的 在 这 学习 的 沃尔特 和 埃莉诺 ,

他将自己大量的精力——包括想象力和其他所有能力——都倾注在了对沃尔特和埃莉诺的研究中。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
that he almost regarded them as creations of his own ,
那 他 几乎 认为 他们 作为 作品 的 他的 自己的 ,

他几乎把它们视为自己的作品，

[laɪk] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] ['pɪktʃə(r)] .
like the thousands with which he had peopled the realms of Picture .
喜欢 这 数千 和 哪个 他 有 人 这 领域 的 图片 .

就像他用成千上万个形象填充了图画世界一样。

['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [flɪt] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , ['hɒvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv]
Therefore did they flit through the twilight of the woods , hover on the mist of
所以 做过 他们 掠过 通过 这 暮 的 这 树林 , 徘徊 在 这 薄雾 的
['wɔtəːˌfɔls] ,
waterfalls ,
瀑布 ,

因此，它们穿梭于林间的暮色中，盘旋于瀑布的薄雾之上。

[lʊk] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [nɔː(r)] [melt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] .
look forth from the mirror of the lake , nor melt away in the noontide sun .
看 前进 从 这 镜子 的 这 湖 , 也不 熔化 离开 在 这 正午 太阳 .

从湖面的倒影中眺望，也不要在正午的烈日下消融。

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [pɪk'tɔːriəl] ['fænsi] , [nɒt] [æz; əz] ['mɔkəri] [ɒv; əv] [laɪf] , [nɔː(r)] [peɪl] ['gɒblɪnz] [ɒv; əv]
They haunted his pictorial fancy , not as mockeries of life , nor pale goblins of
他们 闹鬼的 他的 画报 想要 , 不是 作为 嘲讽 的 生活 , 也不 苍白 哥布林 的
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ,

它们萦绕在他的绘画想象中，并非是对生活的嘲弄，也不是死者的苍白妖精。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] ,
but in the guise of portraits ,
但 在 这 伪装 的 肖像 ,

但却以肖像画的形式出现，

[iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [hæd; həd] [i'vəukt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
each with the unalterable expression which his magic had evoked from the
每个 和 这 不可更改的 表达 哪个 他的 魔法 有 唤起 从 这
['kævənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
caverns of the soul .
洞穴 的 这 灵魂 .

每个人都带着他魔法从灵魂深处唤起的那种不可改变的表情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riː'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'held] [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] [ɒv; əv]
He could not recross the Atlantic , till he had again beheld the originals of
他 可以 不是 雷克罗斯 这 大西洋 , 直到 他 有 再次 观看 这 原件 的
[ðəʊz] ['eəri] ['pɪktʃəz] .
those airy pictures .
那些 轻盈的 图片 .

他直到再次亲眼见到那些轻盈画作的原作，才得以再次横渡大西洋。

“ [əʊ] ['glɔːriəs] [ɑːt] ! ” [ðʌs] [mjuːzd] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['peɪntə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [trɒd] [ðə; ði] [striːt] .
“ O glorious Art ! ” thus mused the enthusiastic painter , as he trod the street .
“ 哦 辉煌 艺术 ！ ” 因此 沉思 这 热情的 画家 ， 作为 他 践踏 这 街道 .

“啊，辉煌的艺术！”这位热情洋溢的画家一边走在街上，一边感叹道。

“ [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtərz] [əʊn] .
“ Thou art the image of the Creator's own .
“ 你 艺术 这 图像 的 这 创作者的 自己的 .

“你是造物主的形象。”

[ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [fɔːmz] , [ðæt] ['wɒndə(r)] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] , [stɑːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [bek] .
The innumerable forms , that wander in nothingness , start into being at thy beck .
这 无数 表格 ， 那 漫步 在 虚无 ， 开始 进入 存在 在 你的 贝克 .

无数游荡在虚无中的形体，在你的召唤下开始诞生。

[ðə; ði] [ded] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .
The dead live again .
这 死的 居住 再次 .

死者复生。

[ðaʊ] - [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊld] [siːnz] ,
Thou recallest them to their old scenes ,
你 - 他们 到 他们的 老的 场景 ，

你使他们重回旧地，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðeə(r)] [greɪ] ['ʃædəʊz] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [laɪf] , [æt; ət] [wʌns] ['ɜːθli]
and givest their gray shadows the lustre of a better life , at once earthly
和 给予 他们的 灰色的 阴影 这 光泽 的 一个 更好的 生活 ， 在 一次 尘世的
[ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
and immortal .
和 不朽 .

并赋予它们灰色的影子以更美好生活的光彩，既是尘世的，又是永恒的。

[ðaʊ] [snætʃ] [bæk] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Thou snatchest back the fleeting moments of History .
你 抢夺 后退 这 转瞬即逝 时刻 的 历史 .

你夺回了历史转瞬即逝的瞬间。

[wɪð] [ðiː] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pɑːst] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðaɪ] [tʌtʃ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [bɪ'kʌmz] [fər'evə(r)]
With thee , there is no Past ; for , at thy touch , all that is great becomes forever
和 你 ， 那里 是 不 过去的 ； 为了 ， 在 你的 触碰 ， 全部 那 是 伟大的 变成 永远
['prez(ə)nt] ;
present ;
展示 ；

在你身边，没有过去；因为，在你触碰下，一切伟大的事物都永远成为当下；

[ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [men] [lɪv; laɪv] [θruː] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] ,
and illustrious men live through long ages ,
和 杰出 男人 居住 通过 长的 年龄 ，

杰出人物往往能活到很老。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [diːdz] [wɪtʃ] [meɪd] [θɔːn] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
in the visible performance of the very deeds which made thorn what they are .
在 这 可见的 表现 的 这 非常 契约 哪个 制成 刺 什么 他们 是 .

在使荆棘成为如今这般模样的种种行径中，我们看到了它们的存在。

[əʊ] ['pəʊt(ə)nt] [ɑːt] !
O potent Art !
哦 强效 艺术 ！

哦，强大的艺术！

[æz; əz] [ðaʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntli] [rɪ'vi:ld] [pɑ:st][tu:; tə][stænd][ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv]
as thou bringest the faintly revealed Past to stand in that narrow strip of
作为 你 最 这 淡淡的 揭晓 过去的 到 站立 在 那 狭窄的 条 的
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

当你将隐约显现的过去带到那狭窄的阳光下，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:l] [naʊ] , [kænst] [ðaʊ] ['sʌmən] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fju:tʃə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)]
which we call Now , canst thou summon the shrouded Future to meet her
哪个 我们 称呼 现在 , 罐 你 召唤 这 被遮蔽的 未来 到 见面 她
[ðeə(r)] ?
there ?
那里 ?

我们称之为“现在”，你能否召唤神秘的未来与她相遇?

[hæv; həv][ai][nɒt] [ə'tʃi:vd] [ˌaɪ 'ti:] ?
Have I not achieved it ?
有 我 不是 已达成 它 ?

难道我没有做到吗?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [ðaɪ] ['prɒfɪt] ?
Am I not thy Prophet ?
是 我 不是 你的 先知 ?

难道我不是你的先知吗?

” [ðʌs] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] , [jet] ['melənkəli] ['fɜ:və(r)] , [dɪd][hi:; hi]['ɔ:lməʊst][kraɪ][ə'laʊd] ,
” Thus , with a proud , yet melancholy fervor , did he almost cry aloud ,
” 因此 , 和 一个 自豪的 , 然而 忧郁 热情 , 做过 他 几乎 哭 大声 ,

于是，他带着骄傲而又忧郁的热情，几乎要喊出声来。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [stri:t] , [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [nju:] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as he passed through the toilsome street , among people that knew not of his
作为 他 通过了 通过 这 辛苦 街道 , 之中 人们 那 知道 不是 的 他的
['revəriz] ,
reveries ,
遐想 ,

当他穿过拥挤的街道，周围是对他沉思冥想一无所知的人们时，

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [nɔ:(r)][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
nor could understand nor care for them .
也不 可以 理解 也不 关心 为了 他们 .

既不能理解他们，也不能关心他们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][mæn][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [æm'bɪʃ(ə)n] .
It is not good for man to cherish a solitary ambition .
它 是 不是 好的 为了 男人 到 珍惜 一个 孤 志向 .

人若只怀有孤立的抱负，并非好事。

[ən'les] [ðeə(r)][bi:; bi] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [baɪ] [hu:z] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][bi:; bi] [meɪ] ['regjuleɪt] [hɪm'self] ,
Unless there be those around him , by whose example be may regulate himself ,
除非 那里 是 那些 大约 他 , 经过 谁 例子 是 可能 调节 他自己 ,

除非他身边有可以效仿的人，让他能够自我约束，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd] [həʊps] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði]
his thoughts , desires , and hopes will become extravagant , and he the
他的 想法 , 欲望 , 和 希望 将要 变得 靡 , 和 他 这
['sembləns] , [pə'hæps] [ðə; ði] [ri'æləti] ,
semblance , perhaps the reality ,
外表 , 也许 这 现实 ,

他的想法、欲望和希望会变得奢靡，而他所表现出的，或许就是现实。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .
of a madman .
的 一个 狂人 .

一个疯子。

['riːdɪŋ] ['ʌðə(r)]['buzəm] , [wɪð] [æn; ən] [ə'kjuːtnəs] ['ɔːlməʊst] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ,
Reading other bosoms , with an acuteness almost preternatural ,
阅读 其他 胸部 , 和 一个 急性 几乎 超自然 ,

以一种近乎超自然的敏锐度，洞察他人的内心世界。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
the painter failed to see the disorder of his own .
这 画家 失败的 到 看 这 紊乱 的 他的 自己的 .

这位画家没有意识到自己身上的混乱。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ,
“ And this should be the house , ” said he , looking up and down the front ,
“ 和 这 应该 是 这 房子 , ” 说 他 , 寻找 向上 和 向下 这 正面 ,

“这就是我们要找的房子，”他一边说着，一边上下打量着房子正面。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [nɒkt] .
before he knocked .
前 他 敲门 .

在他敲门之前。

“ ['hev(ə)n] [help] [maɪ] [breɪnz] !
“ Heaven help my brains !
“ 天堂 帮助 我的 大脑 !

老天保佑我的大脑！

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] !
That picture !
那 图片 !

那张照片！

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] ['vænɪʃ] .
Methinks it will never vanish .
我觉得 它 将要 绝不 消失 .

我认为它永远不会消失。

['weðə(r)] [ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freɪmd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
Whether I look at the windows or the door , there it is framed within them ,
无论 我 看 在 这 视窗 或者 这 门 , 那里 它 是 框 之内 他们 ,
['peɪntɪd] ['strɒŋli] ,
painted strongly ,
绘 强烈 ,

无论我看向窗户还是门，它都镶嵌在其中，色彩鲜艳夺目。

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [tɪnts] — [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] — [ðə; ði] ['fɪgəz]
and glowing in the richest tints — the faces of the portraits — the figures
和 发光 在 这 最富有的 色调 — 这 面孔 的 这 肖像 — 这 数据
[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sketʃ] !
and action of the sketch !
和 行动 的 这 草图 !

肖像画中的人物面容、素描中的人物和动作，都闪耀着最丰富的色彩！

” [hiː; hi] [nɒkt] .
” He knocked .
” 他 敲门 .

他敲了敲门。

“ [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] !
“ The Portraits !
“ 这 肖像 !

“肖像！”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪ'ðɪn] ? ” [in'kwaiə][hiː; hi] , [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ; [ðen] [,rekə'lekt] [hɪm'self] , — “
Are they within ? ” inquired he , of the domestic ; then recollecting himself , — “
是 他们 之内 ? ” 询问 他 , 的 这 国内的 ; 然后 回忆 他自己 , — “
[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] !
your master and mistress !
你的 掌握 和 情妇 !

“他们在里面吗？”他问家仆；然后他回过神来，说道：“你们的主人和女主人！”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [æt; ət] [həʊm] ? ”
Are they at home ? ”
是 他们 在 家 ? ”

他们在家吗？

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['ædɪŋ] ,
“ They are , sir , ” said the servant , adding ,
“ 他们 是 , 先生 , ” 说 这 仆人 , 添加 ,

“是的，先生，”仆人说道，并补充道：

[æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)][daɪ'vest]
as he noticed that picturesque aspect of which the painter could never divest
作为 他 注意到 那 如画 方面 的 哪个 这 画家 可以 绝不 剥离
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

当他注意到画家永远无法摆脱的那种如画般的特质时，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [tuː] !
“ and the Portraits too !
“ 和 这 肖像 也 !

“还有那些肖像画！”

” [ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] ,
” The guest was admitted into a parlor ,
” 这 客人 曾是 承认 进入 一个 客厅 ,

客人被带进了客厅，

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sentrəl] [dɔː(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
communicating by a central door with an interior room of the same size .
沟通 经过 一个 中央 门 和 一个 内部的 房间 的 这 相同的 尺寸 .

通过中央门与大小相同的内室相连。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['empti] , [hiː; hi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
As the first apartment was empty , he passed to the entrance of the
作为 这 第一的 公寓 曾是 空的 , 他 通过了 到 这 入口 的 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

由于第一套公寓空无一人，他便走向第二套公寓的入口。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
within which his eyes were greeted by those living personages , as well as
之内 哪个 他的 眼睛 是 问候 经过 那些 活的 人物 , 作为 出色地 作为
[ðeə(r)] ['pɪktʃəd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,
their pictured representatives ,
他们的 如图所示 代表 ,

他的目光所及之处，既有那些活着的人物，也有他们的画像。

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][æn; ən] ['ɪntrəst] .
who had long been the objects of so singular an interest .
WHO 有 长的 到过 这 对象 的 所以 单数 一个 兴趣 .

他们长期以来一直是人们特别关注的对象。

[hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
He involuntarily paused on the threshold .
他 不由自主 暂停 在 这 临界点 .

他不由自主地在门槛上停住了脚步。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
They had not perceived his approach .
他们 有 不是 感知 他的 方法 .

他们没有察觉到他的接近。

['wɔːltə] [ænd; ənd] ['elˌnɔ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] ,
Walter and Elinor were standing before the portraits ,
沃尔特 和 埃莉诺 是 常设 前 这 肖像 ,

沃尔特和埃莉诺站在画像前。

[wens] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [fəʊldz][ɒv; əv]
whence the former had just flung back the rich and voluminous folds of
何处 这 以前的 有 只是 扔 后退 这 富有的 和 大量的 折叠 的
[ðə; ði]['sɪlkən]['kɜːt(ə)n] ,
the silken curtain ,
这 丝 窗帘 ,

原来，前者刚刚掀开了那层厚重华丽的丝绸窗帘。

['həʊldɪŋ][ɪts]['gəʊldən] ['tæsl] [wɪð] [wʌn][hænd] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][grɑːsp, græsp] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
holding its golden tassel with one hand , while the other grasped that of his
保持 它是 金的 流苏 和 一 手 , 尽管 这 其他 抓住 那 的 他的
[braɪd] .
bride .
新娘 .

他一手拿着金色的流苏，另一只手牵着新娘的手。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [kən'siːld] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [gliːm] [fɔːθ] [ə'gen] [ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['splendə(r)] ,
The pictures , concealed for months , gleamed forth again in undiminished splendor ,
这 图片 , 暗 为了 几个月 , 闪闪发光 前进 再次 在 未减损 辉煌 ,

这些被隐藏数月的照片再次闪耀登场，光彩依旧不减。

[ə'piəriŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
appearing to throw a sombre light across the room ,
出现 到 扔 一个 阴沉 光 穿过 这 房间 ,

仿佛在房间里投下一道昏暗的光芒，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [dis'kləuz] [baɪ][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['reɪdiəns] .
rather than to be disclosed by a borrowed radiance .
相当 比 到 是 披露 经过 一个 借来的 辐射 .

而不是通过借来的光芒来揭示。

[ðæt] [ɒv; əv] ['elˌnɔ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [prə'fetɪk] .
That of Elinor had been almost prophetic .
那 的 埃莉诺 有 到过 几乎 预言 .

埃莉诺的预言几乎成了现实。

[ə; eɪ] ['pensɪvnəs] , [ænd; ənd][nekst][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɒrəʊ] , [hæd; həd] [sək'sesɪvli] [dwelt] [ə'pɒn]
A pensiveness , and next a gentle sorrow , had successively dwelt upon
一个 沉思 , 和 下一个 一个 温和的 悲哀 , 有 依次 居住 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,
her countenance ,
她 面容 ,

她脸上先是浮现出沉思的神情，随后又流露出淡淡的忧伤。

['di:pənɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['æŋgwɪʃ] .
deepening , with the lapse of time , into a quiet anguish .
加深 , 和 这 失效 的 时间 , 进入 一个 安静的 痛苦 .

随着时间的流逝，这种痛苦逐渐加深，最终变成一种默默的煎熬。

[ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'fraɪt] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] .
A mixture of affright would now have made it the very expression of the portrait .
一个 混合物 的 恐惧 会 现在 有 制成 它 这 非常 表达 的 这 肖像 .

恐惧交织在一起，构成了这幅肖像画最生动的表情。

[wɔ:ltərz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['mu:di] [ænd; ənd] [dʌl] , [ɔ:(r)] ['ænɪmeɪtɪd] ['əʊnli] [baɪ] ['fɪtf(ə)l] ['flæʃɪz] ,
Walter's face was moody and dull , or animated only by fitful flashes ,
沃尔特的 脸 曾是 情绪化 和 乏味的 , 或者 动画 仅有的 经过 断断续续 闪光灯 ,

沃尔特的脸色阴沉而呆滞，只有偶尔闪过一丝神色。

[wɪtʃ] [left] [ə; eɪ] ['heviə] ['dɑ:knəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .
which left a heavier darkness for their momentary illumination .
哪个 左边 一个 较重 黑暗 为了 他们的 瞬间 照明 .

这给他们短暂的照明留下了更浓重的黑暗。

[hi:; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] ['elˌnɔ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
He looked from Elinor to her portrait , and thence to his own ,
他 看起来 从 埃莉诺 到 她 肖像 , 和 因此 到 他的 自己的 ,

他先看了看埃莉诺，又看了看她的画像，然后又看了看自己的画像。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['faɪnəli] [stʊd] [əb'zɔ:bd] .
in the contemplation of which he finally stood absorbed .
在 这 沉思 的 哪个 他 最后 站立 吸收 .

他最终完全沉浸在沉思之中。

[ðə; ði] ['peɪntə(r)] [si:md] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] ['destəni] [ə'prəʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
The painter seemed to hear the step of Destiny approaching behind him ,
这 画家 似乎 到 听到 这 步 的 命运 接近 在后面 他 ,

画家似乎听见了命运的脚步声正从身后逼近。

[ɒn] [ɪts] ['prəʊgres] [tə'wɔ:dz] [ɪts] ['vɪktɪms] .
on its progress towards its victims .
在 它是 进步 向 它是 受害者 .

就其对受害者的进展而言。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔ:t] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
A strange thought darted into his mind .
一个 奇怪的 想法 飞镖 进入 他的 头脑 .

一个奇怪的想法突然闪入他的脑海。

[wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['destəni] [hæd; həd] [ɪm'bɒdid] [ɪt'self] ,
Was not his own the form in which that destiny had embodied itself ,
曾是 不是 他的 自己的 这 形式 在 哪个 那 命运 有 具身化的 本身 ,

难道他自己就不是命运所化身的那种人吗?

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə; eɪ] [tʃi:f] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:ʃædəu]
and he a chief agent of the coming evil which he had foreshadowed
和 他 一个 首席 代理人 的 这 未来 邪恶的 哪个 他 有 预兆
?
?
?

他是不是他所预言的即将到来的邪恶的主要执行者?

[stɪl] , ['wɔːltə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,
Still , Walter remained silent before the picture , communing with it , as with his own heart ,
仍然 , 沃尔特 剩余 沉默的 前 这 图片 , 沟通 和 它 , 作为 和 他的 自己的 心 ,

然而，沃尔特依然沉默地站在画像前，仿佛在与画像对话，如同与自己的内心对话一般。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [hæd; həd] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] .
and abandoning himself to the spell of evil influence , that the painter had cast upon the features .
和 放弃 他自己 到 这 拼写 的 邪恶的 影响 , 那 这 画家 有 投掷 之上 这 特征 .

他完全沉浸在画家施加在人物面部的邪恶影响之中。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] ; [waɪl] [æz; əz] ['elˌnɔ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Gradually his eyes kindled ; while as Elinor watched the increasing wildness of his face ,
逐步地 他的 眼睛 点燃 ; 尽管 作为 埃莉诺 观看 这 增加 野性 的 他的 脸 ,

他的眼神渐渐变得炯炯有神；埃莉诺注视着他脸上愈发狂野的神色，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['terə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
her own assumed a look of terror ; and when at last he turned upon her ,
她 自己的 假定 一个 看 的 恐怖 ; 和 什么时候 在 最后的 他 转向 之上 她 ,

她脸上露出惊恐的神色；当他最终转向她时，

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [bəʊθ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
the resemblance of both to their portraits was complete .
这 相似 的 两个都 到 他们的 肖像 曾是 完全的 .

两人与画像完全一致。

" ['aʊə(r)] [feɪt] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ! " [haul] ['wɔːltə] . — " [daɪ] !
" Our fate is upon us ! " howled Walter . — " Die !
" 我们的 命运 是 之上 我们 ! " 嚎叫 沃尔特 . — " 死 !

"我们的命运已定！"沃尔特嚎叫道。"去死吧！"

" ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] , [hiː; hi] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" Drawing a knife , he sustained her , as she was sinking to the ground ,
" 绘画 一个 刀 , 他 持续 她 , 作为 她 曾是 下沉 到 这 地面 ,

"他拔出刀子，扶住了正在下沉的她。"

[ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
and aimed it at her bosom .
和 旨在 它 在 她 怀 .

然后把枪对准了她的胸部。

[ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,
In the action and in the look and attitude of each ,
在 这 行动 和 在 这 看 和 态度 的 每个 ,

在每个人的行动、眼神和态度中，

[ðə; ði]['peɪntə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sketʃ] .
the painter beheld the figures of his sketch .
这 画家 观看 这 数据 的 他的 草图 .

画家凝视着他素描中的人物。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [trə'mendəs] ['kʌlərɪŋ] , [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
The picture , with all its tremendous coloring , was finished .
这 图片 , 和 全部 它是 巨大的 染色 , 曾是 完成的 .

这幅色彩绚丽的画作完成了。

“ [həʊld] , ['mædmən] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['stɜːnli] .
“ Hold , madman ! ” cried he , sternly .
“ 抓住 , 狂人 ! ” 哭 他 , 严厉地 .

“住手，疯子！”他严厉地喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] ,
He had advanced from the door , and interposed himself between the wretched beings ,
他 有 先进的 从 这 门 , 和 插入 他自己 之间 这 可怜 生物 ,

他从门口走出来，挡在了那些可怜的人中间。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðeə(r)] ['destəni] ,
with the same sense of power to regulate their destiny ,
和 这 相同的 感觉 的 力量 到 调节 他们的 命运 ,

他们同样认为自己有能力掌控自己的命运，

[æz; əz][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['kænvəs] .
as to alter a scene upon the canvas .
作为 到 改变 一个 场景 之上 这 帆布 .

就像改变画布上的场景一样。

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [i'vəukt] .
He stood like a magician , controlling the phantoms which he had evoked .
他 站立 喜欢 一个 魔术师 , 控制 这 幻影 哪个 他 有 唤起 .

他像个魔术师一样站在那里，控制着他召唤出来的幻影。

“ [wɒt] ! ” ['mʌtə] ['wɔːltə] ['lʌdləʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'læpst] [frɒm; frəm] [fɪəs] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] ['saɪlənt] [gluːm] .
“ What ! ” muttered Walter Ludlow , as he relapsed from fierce excitement into silent gloom .
“ 什么 ! ” 低声说道 沃尔特 卢德洛 , 作为 他 复发 从 凶猛的 激动 进入 沉默的 愁云 .

“什么！”沃尔特·卢德洛喃喃自语，他的兴奋之情又从极度的激动转为沉默的沮丧。

“ [dʌz] [feɪt] [ɪm'piːd] [ɪts] [əʊn] [dɪ'kriː] ? ”
“ Does Fate impede its own decree ? ”
“ 做 命运 阻碍 它是 自己的 法令 ? ”

“命运会阻挠自己的旨意吗？”

“ ['retʃɪd] ['leɪdi] ! ” [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] .
“ Wretched lady ! ” said the painter .
“ 可怜 女士 ! ” 说 这 画家 .

“可怜的女人！”画家说道。

“ [dɪd][ai][nɒt] [wɔːn] [juː; jʊ] ? ”
“ Did I not warn you ? ”
“ 做过 我 不是 警告 你 ? ”

“我不是警告过你吗？”

“ [juː; jʊ][dɪd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈelˌnɔ] , [ˈkɑːmli] ,
“ You did , ” replied Elinor , calmly ,
“ 你 做过 , ” 回复 埃莉诺 , 平静地 ,

“你做到了,”埃莉诺平静地回答道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈterə(r)] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [griːf] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪˈstɜːbd] .
as her terror gave place to the quiet grief which it had disturbed .
作为 她 恐怖 给予 地方 到 这 安静的 悲伤 哪个 它 有 不安 .

恐惧渐渐消退，取而代之的是被恐惧扰乱的平静悲伤。

“ [bʌt; bət] — [ai] [lʌvd] [hɪm] !
“ But — I loved him !
“ 但 — 我 喜爱 他 !

但是——我爱他!

” [ɪz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ] [diːp] [ˈmɒrəl][ɪn][ðə; ði] [teɪl] ?
” Is there not a deep moral in the tale ?
” 是 那里 不是 一个 深的 道德 在 这 故事 ?

这个故事难道没有深刻的寓意吗?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][wʌn] , [ɔː(r)][ɔːl][ˈaʊə(r)] [diːdz] , [biː; bi] [ˈʃædoʊd] [fɔːθ] [ænd; ənd][set] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] ,
Could the result of one , or all our deeds , be shadowed forth and set before us ,
可以 这 结果 的 一 , 或者 全部 我们的 契约 , 是 阴影 前进 和 放 前 我们 ,

我们所有行为的后果，无论是单次的还是全部的，能否被预示并呈现在我们面前?

[sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [feɪt] , [ænd; ənd] [ˈhʌri] [ˈɒnwəd] , [ˈʌðə(r)z][biː; bi] [swept] [əˈlɒŋ] [baɪ][ðeə(r)] [ˈpæʃənət] [dɪˈzaɪr] ,
some would call it Fate , and hurry onward , others be swept along by their passionate desires ,
一些 会 称呼 它 命运 , 和 匆忙 向前 , 其他的 是 扫荡 沿着 经过 他们的 热情的 欲望 ,

有些人称之为命运，并匆匆前行；有些人则被强烈的欲望裹挟而行。

[ænd; ənd] [nʌn] [biː; bi] [tɜːnd] [əˈsaɪd][baɪ][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [ˈpɪktʃəz] .
and none be turned aside by the PROPHETIC PICTURES .
和 没有任何 是 转向 旁边 经过 这 预言 图片 .

任何人都不应因预言的图画而偏离正道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神